

# ICC

## 仲裁規則・ADR規則

2012年1月1日発効

2001年7月1日発効



International Chamber of Commerce

*The world business organization*

### 国際商業会議所日本委員会

International Chamber of Commerce (ICC)  
38, Cours Albert 1er, 75008 Paris, France  
**[www.iccwbo.org](http://www.iccwbo.org)**

© ICC 2001, 2011

All rights reserved. This collective work was initiated by ICC which holds all rights as defined in the French Code of Intellectual Property. No part of this publication may be reproduced or copied in any form or by any means, or translated, without the prior permission in writing of ICC.

Of the various languages in which these Rules are published, the English and French versions are the only official texts.

ICC, the ICC logo, CCI, the CCI logo, International Chamber of Commerce (including Spanish, French, Portuguese and Chinese translations), World Business Organization, International Court of Arbitration, ICC International Court of Arbitration (including Spanish, French, German, Arabic and Portuguese translations) are all trademarks of ICC, registered in several countries.

**ICC**

**仲裁規則・ADR規則**

2012年1月1日発効

2001年7月1日発効

**国際商業会議所日本委員会**

## ARBITRATION AND ADR RULES

This booklet contains two discrete but complementary dispute resolution procedures offered by the International Chamber of Commerce (ICC). Arbitration under the ICC Rules of Arbitration is a formal procedure leading to a binding decision from a neutral arbitral tribunal, susceptible to enforcement pursuant to both domestic arbitration laws and international treaties such as the New York Convention. ADR (amicable dispute resolution) under the ICC ADR Rules aims to facilitate a negotiated settlement with the assistance of an independent neutral. The default procedure under the ADR Rules is mediation, but the provisions also encompass conciliation, neutral evaluation and a variety of combinations of these and other techniques.

Both sets of Rules provide for administered procedures, which require parties to file an application with the International Court of Arbitration ( "the Court" ) (for arbitration) or the International Centre for ADR ( "the Centre" ) (for ADR) as appropriate. The Court and the Centre respectively are the only bodies empowered to administer these Rules, thereby affording parties the benefit of the experience, expertise and professionalism of a leading international dispute resolution provider.

Parties wishing to have recourse to ICC dispute resolution are encouraged to include an appropriate dispute resolution clause in their agreements. For this purpose, standard clauses are proposed, which parties may adapt to their particular needs and circumstances. Examples of recommended clauses can be found at the end of this booklet.

These Rules respond to today's business needs. The 2012 Rules of Arbitration remain faithful to the ethos, and retain the essential features, of ICC arbitration, while adding new provisions to address such matters as disputes involving multiple contracts and parties; updated case management procedures; the appointment of an emergency arbitrator to order urgent measures; and changes to facilitate the handling of disputes arising under investment treaties and free trade agreements.

Both sets of Rules define a structured, institutional framework intended to ensure transparency, efficiency and fairness in the dispute resolution process while allowing parties to exercise their choice over many aspects of procedure. They are published together in this

## 仲裁規則およびADR規則

本書は、国際商業会議所（ICC）が提供する2つの別個の、しかし相互に補完的な紛争解決手続を紹介するものである。ICC仲裁規則に基づく仲裁は、中立的な仲裁廷による拘束力のある決定を導き出す正式な手続であり、その決定は、国内仲裁法および国際条約（ニューヨーク条約など）のいずれによっても執行可能となる。ICC ADR規則に基づくADR（有誼的紛争解決）は、独立した中立者の助けのもとに、協議による和解を促すことを目的としたものである。ADR規則に基づく標準的な手続は調停であるが、同規則の規定には和解、中立的評価、およびこれらの手続やその他の手法を多様に組み合わせたものも含まれている。

上記両規則には執行機関による手続も規定されている。そうした手続の場合、当事者は国際仲裁裁判所（以下、「本裁判所」）（仲裁の場合）または国際ADRセンター（以下、「本センター」）（ADRの場合）に適宜申立を行うことになる。本裁判所と本センターは、これらの規則を執行する権限を与えられた唯一の機関であり、これにより当事者は、第一線の国際紛争解決専門家の経験、専門知識、専門技術の恩恵を受けることができる。

当事者がICCの紛争解決手続の利用を希望するときは、各々の契約の中に適切な紛争処理条項を盛り込むことが奨励される。そのために推奨されるのは、当事者の特定のニーズや状況に適用できる標準的な条項である。その推奨条項の例を巻末に掲載する。

これらの規則は今日のビジネス上のニーズに応えるものである。2012年の仲裁規則はICC仲裁の精神に忠実で、その本質的特徴を残している一方で、様々な問題、例えば複数の契約や当事者が関与する紛争、事案管理手続の更新、緊急措置を命ずる緊急仲裁人の任命、投資条約や自由貿易協定に起因する紛争処理を容易にするための変更などに対処するための新たな規定が追加されている。

これらの規則は、紛争解決過程における透明性、効率性、公正さの確保に向けて体系化された制度的枠組みを定義する一方で、当事者が手続上の多くの面で選択権を行使できるように配慮している。紛争のための手法への総体的アプローチの必要性の増大に応じて、本書ではこれら両規則を

booklet in answer to the growing demand for a holistic approach to dispute resolution techniques.

Drafted by dispute resolution specialists and corporate users from different legal traditions, cultures and professions, these Rules are applicable to disputes between parties in any part of the world, whether or not members of ICC. They are intended for use worldwide in proceedings conducted in any language and subject to any law.

For the convenience of users, the Rules are available in several languages and they may be downloaded from the relevant ICC webpages.

同時に掲載する。

法的慣習、文化、職業などがそれぞれに異なる紛争処理専門家と企業利用者によって起草されたこれらの規則は、ICCのメンバーであるか否かにかかわらず、世界のあらゆる地域で生じる当事者間の紛争に適用できるものである。これらは、言語や準拠法の別を問わず、世界中で行われる手続における使用を意図したものである。

これら両規則は、利用者の便宜を図って数カ国語に翻訳されており、ICCの関連のホームページからダウンロードできる。

## Contents

ARBITRATION AND ADR RULES .....	2
---------------------------------	---

### **ARBITRATION RULES**

#### **Introductory Provisions**

Article 1	International Court of Arbitration .....	10
Article 2	Definitions .....	10
Article 3	Written Notifications or Communications; Time Limits .....	11

#### **Commencing the Arbitration**

Article 4	Request for Arbitration .....	12
Article 5	Answer to the Request; Counterclaims .....	13
Article 6	Effect of the Arbitration Agreement .....	15

#### **Multiple Parties, Multiple Contracts and Consolidation**

Article 7	Joinder of Additional Parties .....	17
Article 8	Claims Between Multiple Parties .....	18
Article 9	Multiple Contracts .....	19
Article 10	Consolidation of Arbitrations .....	19

#### **The Arbitral Tribunal**

Article 11	General Provisions .....	19
Article 12	Constitution of the Arbitral Tribunal .....	20
Article 13	Appointment and Confirmation of the Arbitrators .....	22
Article 14	Challenge of Arbitrators .....	23
Article 15	Replacement of Arbitrators .....	24

#### **The Arbitral Proceedings**

Article 16	Transmission of the File to the Arbitral Tribunal .....	25
Article 17	Proof of Authority .....	25
Article 18	Place of the Arbitration .....	25
Article 19	Rules Governing the Proceedings .....	25
Article 20	Language of the Arbitration .....	26
Article 21	Applicable Rules of Law .....	26
Article 22	Conduct of the Arbitration .....	26
Article 23	Terms of Reference .....	27
Article 24	Case Management Conference and Procedural Timetable .....	28
Article 25	Establishing the Facts of the Case .....	29
Article 26	Hearings .....	30
Article 27	Closing of the Proceedings and Date for Submission of Draft Awards .....	30
Article 28	Conservatory and Interim Measures .....	31
Article 29	Emergency Arbitrator .....	31

#### **Awards**

Article 30	Time Limit for the Final Award .....	33
Article 31	Making of the Award .....	33
Article 32	Award by Consent .....	33

## 目次

仲裁規則および ADR 規則	2
<b>仲裁規則</b>	
<b>序則</b>	
第1条 国際仲裁裁判所	10
第2条 定義	10
第3条 書面による通知または伝達、期間制限	11
<b>仲裁の開始</b>	
第4条 仲裁の申立	12
第5条 仲裁申立に対する答弁、反対請求申立	13
第6条 仲裁合意の効力	15
<b>多数当事者、多数契約、および併合</b>	
第7条 追加当事者の参加	17
第8条 多数当事者仲裁における申立	18
第9条 多数契約	19
第10条 仲裁の併合	19
<b>仲裁廷</b>	
第11条 一般規定	19
第12条 仲裁廷の構成	20
第13条 仲裁人の選定および確認	22
第14条 仲裁人の忌避	23
第15条 仲裁人の交替	24
<b>仲裁手続</b>	
第16条 一件書類の仲裁廷への送付	25
第17条 委任状	25
第18条 仲裁地	25
第19条 仲裁手続規則	25
第20条 仲裁の言語	26
第21条 準拠法	26
第22条 仲裁の遂行	26
第23条 付託事項書	27
第24条 準備会合および手続予定	28
第25条 事実認定	29
第26条 審問	30
第27条 手続の終結、仲裁判断草案提出の日程	30
第28条 保全および暫定的措置	31
第29条 緊急仲裁人	31
<b>仲裁判断</b>	
第30条 仲裁判断の期限	33
第31条 仲裁判断の作成	33
第32条 同意による仲裁判断	33

Article 33	Scrutiny of the Award by the Court .....	34
Article 34	Notification, Deposit and Enforceability of the Award .....	34
Article 35	Correction and Interpretation of the Award; Remission of Awards.....	35
<b>Costs</b>		
Article 36	Advance to Cover the Costs of the Arbitration .....	36
Article 37	Decision as to the Costs of the Arbitration .....	37
<b>Miscellaneous</b>		
Article 38	Modified Time Limits .....	38
Article 39	Waiver .....	38
Article 40	Limitation of Liability .....	39
Article 41	General Rule .....	39
<b>Appendix I - Statutes of the International Court of Arbitration</b>		
Article 1	Function .....	40
Article 2	Composition of the Court .....	40
Article 3	Appointment.....	40
Article 4	Plenary Session of the Court.....	41
Article 5	Committees .....	41
Article 6	Confidentiality .....	41
Article 7	Modification of the Rules of Arbitration .....	42
<b>Appendix II - Internal Rules of the International Court of Arbitration</b>		
Article 1	Confidential Character of the Work of the International Court of Arbitration .....	42
Article 2	Participation of Members of the International Court of Arbitration in ICC Arbitration .....	43
Article 3	Relations between the Members of the Court and the ICC National Committees and Groups .....	44
Article 4	Committee of the Court .....	44
Article 5	Court Secretariat .....	45
Article 6	Scrutiny of Arbitral Awards.....	45
<b>Appendix III - Arbitration Costs and Fees</b>		
Article 1	Advance on Costs .....	46
Article 2	Costs and Fees.....	47
Article 3	ICC as Appointing Authority .....	49
Article 4	Scales of Administrative Expenses and Arbitrator's Fees .....	50
<b>Appendix IV - Case Management Techniques</b> .....		
<b>Appendix V - Emergency Arbitrator Rules</b>		
Article 1	Application for Emergency Measures.....	55
Article 2	Appointment of the Emergency Arbitrator; Transmission of the File .....	56
Article 3	Challenge of an Emergency Arbitrator .....	57
Article 4	Place of Emergency Arbitrator Proceedings.....	58
Article 5	Proceedings .....	58
Article 6	Order .....	58
Article 7	Costs of the Emergency Arbitrator Proceedings .....	59
Article 8	General Rule .....	60

第33条	仲裁裁判所による仲裁判断の審査	34
第34条	仲裁判断の通知、寄託および執行可能性	34
第35条	仲裁判断の訂正および解釈、仲裁判断の付託	35
<b>費用</b>		
第36条	仲裁費用予納金	36
第37条	仲裁費用に関する決定	37
<b>付則</b>		
第38条	期間制限の変更	38
第39条	責問権の放棄	38
第40条	責任の制限	39
第41条	一般規定	39
<b>付属規定 I - 国際仲裁裁判所規程</b>		
第1条	職務	40
第2条	裁判所の構成	40
第3条	任命	40
第4条	裁判所の全体会議	41
第5条	委員会	41
第6条	秘密保持	41
第7条	仲裁規則の改訂	42
<b>付属規程 II - 国際仲裁裁判所内部規則</b>		
第1条	国際仲裁裁判所の業務の秘密保持	42
第2条	国際仲裁裁判所のメンバーのICC仲裁への参加	43
第3条	裁判所のメンバーとICC国内委員会およびグループとの関係	44
第4条	裁判所の委員会	44
第5条	裁判所事務局	45
第6条	仲裁判断の精査	45
<b>付属規程 III - 仲裁費用および報酬</b>		
第1条	予納金	46
第2条	費用と報酬	47
第3条	仲裁人選定機関としてのICC	49
第4条	管理費用と仲裁人の報酬一覧表	50
<b>付属規程 IV - 事案管理手法</b>		
<b>付属規程 V - 緊急仲裁人規則</b>		
第1条	緊急措置の適用	55
第2条	緊急仲裁人の選定、一件書類の送付	56
第3条	緊急仲裁人の忌避	57
第4条	緊急仲裁人手続の場所	58
第5条	手続	58
第6条	命令	58
第7条	緊急仲裁人手続の費用	59
第8条	一般規定	60

**ADR RULES**

Preamble .....61  
Article 1 Scope of the ICC ADR Rules .....61  
Article 2 Commencement of the ADR Proceedings .....61  
Article 3 Selection of the Neutral .....63  
Article 4 Fees and Costs .....64  
Article 5 Conduct of the ADR Procedure .....64  
Article 6 Termination of the ADR Proceedings .....65  
Article 7 General Provisions .....66  
**Appendix - Schedule of ADR Costs** .....67

**STANDARD AND SUGGESTED CLAUSES** .....69

<b>ADR規則</b>	
前文	61
第1条	ICC ADR規則の適用範囲 61
第2条	ADR手続の開始 61
第3条	中立者の選定 63
第4条	料金および費用 64
第5条	ADR手続の遂行 64
第6条	ADR手続の終了 65
第7条	一般規定 66
付属規程 - ADR費用の明細	67
<b>標準的推奨条項</b>	69

# ICC ARBITRATION RULES

## INTRODUCTORY PROVISIONS

### Article 1

---

#### International Court of Arbitration

- 1 The International Court of Arbitration (the “Court”) of the International Chamber of Commerce (the “ICC”) is the independent arbitration body of the ICC. The statutes of the Court are set forth in Appendix I.
- 2 The Court does not itself resolve disputes. It administers the resolution of disputes by arbitral tribunals, in accordance with the Rules of Arbitration of the ICC (the “Rules”). The Court is the only body authorized to administer arbitrations under the Rules, including the scrutiny and approval of awards rendered in accordance with the Rules. It draws up its own internal rules, which are set forth in Appendix II (the “Internal Rules”).
- 3 The President of the Court (the “President”) or, in the President’s absence or otherwise at the President’s request, one of its Vice-Presidents shall have the power to take urgent decisions on behalf of the Court, provided that any such decision is reported to the Court at its next session.
- 4 As provided for in the Internal Rules, the Court may delegate to one or more committees composed of its members the power to take certain decisions, provided that any such decision is reported to the Court at its next session.
- 5 The Court is assisted in its work by the Secretariat of the Court (the “Secretariat”) under the direction of its Secretary General (the “Secretary General”).

### Article 2

---

#### Definitions

In the Rules:

- (i) “arbitral tribunal” includes one or more arbitrators;

# ICC 仲裁規則

## 序則

### 第1条

---

#### 国際仲裁裁判所

- 1 国際商業会議所国際仲裁裁判所（以下、「仲裁裁判所」という）は、国際商業会議所に所属する独立の仲裁機関である。仲裁裁判所の規程は、付属規程Iに定めるものとする。
- 2 仲裁裁判所は、自ら紛争の解決を行うものではない。仲裁裁判所は、ICC 仲裁規則（以下、「本規則」という）に従って、仲裁廷による紛争の解決を管理する。仲裁裁判所は、本規則のもとに下された仲裁判断に対する審査および承認を含む本規則に従った仲裁の管理を行う権限が与えられた唯一の機関である。仲裁裁判所は、内部規則を定めるものとし、それは付属規程IIに記載された通りである（以下、「内部規則」という。）。
- 3 仲裁裁判所所長（以下、「所長」という）、または、所長が欠席する場合もしくは所長によるその他の要請がある場合には副所長の一人が、仲裁裁判所に代って緊急決定をなす権限を有する。但し、かかる決定はすべて、次回会合で仲裁裁判所に報告されなければならない。
- 4 仲裁裁判所は、その内部規則の定めるところに従い、委員により構成される一つまたは複数の委員会に対して一定の範囲で決定をなす権限を与えることができる。但し、かかる決定はすべて、次回会合で仲裁裁判所に報告されなければならない。
- 5 仲裁裁判所は、仲裁裁判所事務局長（以下、「事務局長」という）の統括の下、仲裁裁判所事務局（以下、「事務局」という）によりその事務が行われる。

### 第2条

---

#### 定義

本規則における、

- (i) 「仲裁廷」には、一人または複数の仲裁人が含まれる。

- (ii) “claimant” includes one or more claimants, “respondent” includes one or more respondents, and “additional party” includes one or more additional parties;
- (iii) “party” or “parties” include claimants, respondents or additional parties;
- (iv) “claim” or “claims” include any claim by any party against any other party;
- (v) “award” includes, *inter alia*, an interim, partial or final award.

- (ii) 「申立人」には一人または複数の申立人が含まれ、「被申立人」には一人または複数の被申立人が含まれ、「追加当事者」には一人または複数の追加当事者が含まれる。
- (iii) 「当事者」には、申立人、被申立人または追加当事者が含まれる。
- (iv) 「請求」には、当事者による他のいかなる当事者に対するいかなる請求も含まれる。
- (v) 「仲裁判断」には、暫定的判断、部分的判断、終局判断などが含まれる。

### Article 3

#### Written Notifications or Communications; Time Limits

- 1 All pleadings and other written communications submitted by any party, as well as all documents annexed thereto, shall be supplied in a number of copies sufficient to provide one copy for each party, plus one for each arbitrator, and one for the Secretariat. A copy of any notification or communication from the arbitral tribunal to the parties shall be sent to the Secretariat.
- 2 All notifications or communications from the Secretariat and the arbitral tribunal shall be made to the last address of the party or its representative for whom the same are intended, as notified either by the party in question or by the other party. Such notification or communication may be made by delivery against receipt, registered post, courier, email, or any other means of telecommunication that provides a record of the sending thereof.
- 3 A notification or communication shall be deemed to have been made on the day it was received by the party itself or by its representative, or would have been received if made in accordance with Article 3(2).
- 4 Periods of time specified in or fixed under the Rules shall start to run on the day following the date a notification or communication is deemed to have been made in accordance with Article 3(3). When the day next following such date is an official holiday, or a non-business day in the country where

### 第3条

#### 書面による通知または伝達、期間制限

- 1 当事者が提出したすべての主張および書面による伝達並びにすべての添付書類は、各当事者に一通、各仲裁人に一通および事務局に一通を供するに足りる部数を提出されなければならない。仲裁廷から当事者になされるすべての通知または伝達は、事務局に一通提出されなければならない。
- 2 事務局および仲裁廷からなされるすべての通知または伝達は、名宛人である当事者または他方当事者が届け出た当事者、または、その当事者が指名した代理人の最後の住所になされるものとする。かかる通知または伝達は、受領証と引換えの交付、書留郵便、宅配便、電子メールまたはその他の送付記録が残る通信手段によりなすことができる。
- 3 通知または伝達は、当事者本人もしくはその代理人が受領した日、または3条2項に従った場合には受領したであろう日になされたものとみなされる。
- 4 本規則に定められた、または本規則の下で決定された期間は、3条3項により通知または伝達になされた日とみなされる日の翌日から起算するものとする。その日の翌日が公休日、または通知または伝達になされた日とみなされる国において休業日である場合、期間は翌営業日から起算する。公休日または休業日は、期間の算

the notification or communication is deemed to have been made, the period of time shall commence on the first following business day. Official holidays and non-business days are included in the calculation of the period of time. If the last day of the relevant period of time granted is an official holiday or a nonbusiness day in the country where the notification or communication is deemed to have been made, the period of time shall expire at the end of the first following business day.

## COMMENCING THE ARBITRATION

### Article 4

#### Request for Arbitration

- 1 A party wishing to have recourse to arbitration under the Rules shall submit its Request for Arbitration (the "Request") to the Secretariat at any of the offices specified in the Internal Rules. The Secretariat shall notify the claimant and respondent of the receipt of the Request and the date of such receipt.
- 2 The date on which the Request is received by the Secretariat shall, for all purposes, be deemed to be the date of the commencement of the arbitration.
- 3 The Request shall contain the following information:
  - a) the name in full, description, address and other contact details of each of the parties;
  - b) the name in full, address and other contact details of any person(s) representing the claimant in the arbitration;
  - c) a description of the nature and circumstances of the dispute giving rise to the claims and of the basis upon which the claims are made;
  - d) a statement of the relief sought, together with the amounts of any quantified claims and, to the extent possible, an estimate of the monetary value of any other claims;
  - e) any relevant agreements and, in particular, the arbitration agreement(s);

定にあたって算入されるものとする。所定の期間の最終日が、通知または伝達がなされたとみなされる国において公休日または休業日にあたる場合、期間は翌営業日の終わりに満了するものとする。

## 仲裁の開始

### 第4条

#### 仲裁の申立

- 1 本規則の下での仲裁を望む当事者は、内部規則により指定される事務局のいずれかに仲裁申立書（以下、「申立書」という）を提出しなければならない。事務局は、申立書の受理および受理した日を申立人および被申立人に通知しなければならない。
- 2 事務局が申立書を受理した日が、あらゆる目的において、仲裁の開始日とみなされるものとする。
- 3 申立書には、以下の事項を記載しなければならない。
  - a) 当事者の氏名、名称、住所およびその他の連絡先
  - b) 仲裁において申立人を代理する者の氏名、住所およびその他の連絡先
  - c) 申立に至る紛争の性質および状況並びに請求の根拠の記述
  - d) 求める救済の内容（金銭的請求については請求額、その他の請求については可能な範囲で金銭的価値の見積も付す）
  - e) 関係するすべての契約、特に仲裁合意

- f) where claims are made under more than one arbitration agreement, an indication of the arbitration agreement under which each claim is made;
- g) all relevant particulars and any observations or proposals concerning the number of arbitrators and their choice in accordance with the provisions of Articles 12 and 13, and any nomination of an arbitrator required thereby; and
- h) all relevant particulars and any observations or proposals as to the place of the arbitration, the applicable rules of law and the language of the arbitration.

The claimant may submit such other documents or information with the Request as it considers appropriate or as may contribute to the efficient resolution of the dispute.

**4 Together with the Request, the claimant shall:**

- a) submit the number of copies thereof required by Article 3(1); and
- b) make payment of the filing fee required by Appendix III (“Arbitration Costs and Fees”) in force on the date the Request is submitted.

In the event that the claimant fails to comply with either of these requirements, the Secretariat may fix a time limit within which the claimant must comply, failing which the file shall be closed without prejudice to the claimant’s right to submit the same claims at a later date in another Request.

**5 The Secretariat shall transmit a copy of the Request and the documents annexed thereto to the respondent for its Answer to the Request once the Secretariat has sufficient copies of the Request and the required filing fee.**

**Article 5**

**Answer to the Request; Counterclaims**

- 1** Within 30 days from the receipt of the Request

- f) 請求が複数の仲裁合意に基づいてなされる場合には、それぞれの請求の根拠となる仲裁合意

- g) 仲裁人の数、並びに、12条および13条の規定に従ってなされる仲裁人の選定およびかかる規定が求める仲裁人の指名に関するすべての関係事項および意見または提案

- h) 仲裁地、適用される法規および仲裁の言語についてのすべての関係事項および意見もしくは提案

申立人は、申立人が適切であると考えているか、または紛争の効率的な解決に寄与するであろう文書もしくは情報を、申立書とともに提出することができる。

**4 申立人は、申立書とともに、**

- a) 3条1項が求める書類部数を提出し、
- b) 申立書が提出された日に効力を有する付属規程Ⅲ（「仲裁費用および報酬」）が求める申立料金を支払わなければならない。

申立人がこれらの要請のいずれかに応じない場合、事務局は、その間に申立人が応じない限り申立が失効する期間を定めることができる。この期間内に要請に応じられない場合には、一件書類は封じられるが、後日もう一度同じ申立をこの申立人が行う権利が妨げられるわけではない。

**5 事務局は、十分な部数の申立書および必要な申立料金を受領した場合、申立書およびその添付書類の写を被申立人に送付し、申立に対する答弁を求めなければならない。**

**第5条**

**仲裁申立に対する答弁、反対請求申立**

- 1** 被申立人は、事務局から申立書を受領した日から30

from the Secretariat, the respondent shall submit an Answer (the “Answer”) which shall contain the following information:

- a) its name in full, description, address and other contact details;
- b) the name in full, address and other contact details of any person(s) representing the respondent in the arbitration;
- c) its comments as to the nature and circumstances of the dispute giving rise to the claims and the basis upon which the claims are made;
- d) its response to the relief sought;
- e) any observations or proposals concerning the number of arbitrators and their choice in light of the claimant’s proposals and in accordance with the provisions of Articles 12 and 13, and any nomination of an arbitrator required thereby; and
- f) any observations or proposals as to the place of the arbitration, the applicable rules of law and the language of the arbitration.

The respondent may submit such other documents or information with the Answer as it considers appropriate or as may contribute to the efficient resolution of the dispute.

- 2 The Secretariat may grant the respondent an extension of the time for submitting the Answer, provided the application for such an extension contains the respondent’s observations or proposals concerning the number of arbitrators and their choice and, where required by Articles 12 and 13, the nomination of an arbitrator. If the respondent fails to do so, the Court shall proceed in accordance with the Rules.
- 3 The Answer shall be submitted to the Secretariat in the number of copies specified by Article 3(1).
- 4 The Secretariat shall communicate the Answer and the documents annexed thereto to all other parties.
- 5 Any counterclaims made by the respondent shall be

日以内に、以下の事項を含む答弁書を提出しなければならない。

- a) 被申立人の氏名、名称、住所およびその他の連絡先
- b) 仲裁において被申立人を代理する者の氏名、住所およびその他の連絡先
- c) 申立に至る紛争の性質および状況並びに申立の根拠についての意見
- d) 請求に対する認否
- e) 申立人の提案および12条および13条の規定に従ってなされる仲裁人の数および仲裁人の選定、並びに上記により必要とされる仲裁人の指名についての意見または提案
- f) 仲裁地、適用される法規および仲裁の言語についての意見または提案

被申立人は、被申立人が適切であると考えてるか、または紛争の効率的な解決に寄与するであろう文書もしくは情報を、答弁書とともに提出することができる。

- 2 事務局は、被申立人に、答弁書の提出期間の延長を認めることができる。但し、かかる延長の申請のために、被申立人は、仲裁人の数およびその選定について、並びに、12条および13条が求める場合は仲裁人の指名について、意見または提案を述べなければならない。被申立人がこれを怠る場合、仲裁裁判所は本規則に従って手続を進めるものとする。
- 3 答弁書は、3条1項に定める部数をもって、事務局に提出されなければならない。
- 4 事務局は、答弁書および添付書類を、他の全当事者に伝達しなければならない。
- 5 被申立人による反対請求申立は、答弁書と併せて提出

submitted with the Answer and shall provide:

- a) a description of the nature and circumstances of the dispute giving rise to the counterclaims and of the basis upon which the counterclaims are made;
- b) a statement of the relief sought together with the amounts of any quantified counterclaims and, to the extent possible, an estimate of the monetary value of any other counterclaims;
- c) any relevant agreements and, in particular, the arbitration agreement(s); and
- d) where counterclaims are made under more than one arbitration agreement, an indication of the arbitration agreement under which each counterclaim is made.

The respondent may submit such other documents or information with the counterclaims as it considers appropriate or as may contribute to the efficient resolution of the dispute.

- 6 The claimant shall submit a reply to any counterclaim within 30 days from the date of receipt of the counterclaims communicated by the Secretariat. Prior to the transmission of the file to the arbitral tribunal, the Secretariat may grant the claimant an extension of time for submitting the reply.

## Article 6

### Effect of the Arbitration Agreement

- 1 Where the parties have agreed to submit to arbitration under the Rules, they shall be deemed to have submitted *ipso facto* to the Rules in effect on the date of commencement of the arbitration, unless they have agreed to submit to the Rules in effect on the date of their arbitration agreement.
- 2 By agreeing to arbitration under the Rules, the parties have accepted that the arbitration shall be administered by the Court.
- 3 If any party against which a claim has been made does not submit an answer, or raises one or more pleas concerning the existence, validity or scope of

されなければならない。以下の記載がなければならない。

- a) 反対請求申立に至る紛争の性質および状況並びに反対請求申立の根拠についての記述
- b) 求める救済の内容（金銭的請求については請求額、その他の請求については可能な範囲で金銭的価値の見積も付す）
- c) 関係するすべての契約、特に仲裁合意
- d) 反対請求申立が複数の仲裁合意に基づいてなされる場合には、それぞれの反対請求申立の根拠となる仲裁合意

被申立人は、被申立人が適切であると考えるかまたは紛争の効率的な解決に寄与すると考える文書もしくは情報を反対請求申立とともに提出することができる。

- 6 申立人は、事務局により伝達される反対請求申立を受領した日から30日以内に、これに対する答弁書を提出しなければならない。一件書類が仲裁廷に送付される前においては、事務局が、申立人に、答弁書の提出期間の延長を認めることができる。

## 第6条

### 仲裁合意の効力

- 1 当事者が本規則の下での仲裁に付託することを合意した場合、当事者は仲裁手続が開始した日に効力を有する規則に事実上従うことを合意したものとみなされる。但し、当事者が仲裁合意の日に効力を有する本規則に従うことを合意していた場合には、その限りではない。
- 2 本規則のもとで仲裁を行うことを合意することによって、当事者は、仲裁裁判所により仲裁が管理されることを受け入れたものとする。
- 3 請求の相手方となっている当事者が、答弁書を提出しない場合、または、仲裁合意の存在、有効性もしくはその範囲またはすべての請求が同一の仲裁手続におい

the arbitration agreement or concerning whether all of the claims made in the arbitration may be determined together in a single arbitration, the arbitration shall proceed and any question of jurisdiction or of whether the claims may be determined together in that arbitration shall be decided directly by the arbitral tribunal, unless the Secretary General refers the matter to the Court for its decision pursuant to Article 6(4).

4 In all cases referred to the Court under Article 6(3), the Court shall decide whether and to what extent the arbitration shall proceed. The arbitration shall proceed if and to the extent that the Court is *prima facie* satisfied that an arbitration agreement under the Rules may exist. In particular:

(i) where there are more than two parties to the arbitration, the arbitration shall proceed between those of the parties, including any additional parties joined pursuant to Article 7, with respect to which the Court is *prima facie* satisfied that an arbitration agreement under the Rules that binds them all may exist; and

(ii) where claims pursuant to Article 9 are made under more than one arbitration agreement, the arbitration shall proceed as to those claims with respect to which the Court is *prima facie* satisfied (a) that the arbitration agreements under which those claims are made may be compatible, and (b) that all parties to the arbitration may have agreed that those claims can be determined together in a single arbitration.

The Court's decision pursuant to Article 6(4) is without prejudice to the admissibility or merits of any party's plea or pleas.

5 In all matters decided by the Court under Article 6(4), any decision as to the jurisdiction of the arbitral tribunal, except as to parties or claims with respect to which the Court decides that the arbitration cannot proceed, shall then be taken by the arbitral tribunal itself.

6 Where the parties are notified of the Court's decision pursuant to Article 6(4) that the arbitration cannot

て判断されるべきかどうかについて一つもしくは複数の主張を行った場合であっても、仲裁手続は進行するものとする。かかる管轄権の問題や請求が同一の仲裁手続において判断されるべきか否かの問題については、仲裁廷が直接判断を行うものとする。但し、事務局長が6条4項に従い仲裁裁判所にその決定を求めた場合はこの限りでない。

4 6条3項により、仲裁裁判所に付託されたすべての事案について、仲裁裁判所は、仲裁手続を続行させるか否かおよびどの範囲において仲裁手続を進行させるかについて決定を行うものとする。

仲裁裁判所が本規則における仲裁合意の一応の存在を認める場合、当該仲裁合意の範囲において、仲裁手続は進行するものとする。特に、

(i) 仲裁における当事者が二人よりも多い場合（7条に従い追加当事者が参加する場合も含む）、本規則のもとですべての当事者を拘束する一つの仲裁合意の一応の存在を仲裁裁判所が認めるときには、当該当事者間において仲裁は進行するものとする。

(ii) 9条に従った申立が複数の仲裁合意に基づいてなされた場合、(a) 各申立が依拠した仲裁合意が相互に適合的であり、かつ、(b) すべての当事者が一つの仲裁においてそれらの申立が判断されることにつき合意していたであろうことにつき、仲裁裁判所が一応認めるときには、仲裁は進行するものとする。

6条4項による仲裁裁判所の決定は、当事者の抗弁の適否またはその内容の当否の判断に影響を与えるものではない。

5 仲裁裁判所が仲裁を進めることができないと決定した当事者または申立を除き、6条4項に従い仲裁裁判所の決定がなされた事項について、仲裁廷は自らの管轄権に関して決定しなければならない。

6 6条4項に従い、一部または全部の当事者につき仲裁を進めることができないとする仲裁裁判所の決定がそ

proceed in respect of some or all of them, any party retains the right to ask any court having jurisdiction whether or not, and in respect of which of them, there is a binding arbitration agreement.

- 7 Where the Court has decided pursuant to Article 6(4) that the arbitration cannot proceed in respect of any of the claims, such decision shall not prevent a party from reintroducing the same claim at a later date in other proceedings.
- 8 If any of the parties refuses or fails to take part in the arbitration or any stage thereof, the arbitration shall proceed notwithstanding such refusal or failure.
- 9 Unless otherwise agreed, the arbitral tribunal shall not cease to have jurisdiction by reason of any allegation that the contract is non-existent or null and void, provided that the arbitral tribunal upholds the validity of the arbitration agreement. The arbitral tribunal shall continue to have jurisdiction to determine the parties' respective rights and to decide their claims and pleas even though the contract itself may be non-existent or null and void.

## MULTIPLE PARTIES, MULTIPLE CONTRACTS AND CONSOLIDATION

### Article 7

#### Joinder of Additional Parties

- 1 A party wishing to join an additional party to the arbitration shall submit its request for arbitration against the additional party (the "Request for Joinder") to the Secretariat. The date on which the Request for Joinder is received by the Secretariat shall, for all purposes, be deemed to be the date of the commencement of arbitration against the additional party. Any such joinder shall be subject to the provisions of Articles 6(3)-6(7) and 9. No additional party may be joined after the confirmation or appointment of any arbitrator, unless all parties, including the additional party, otherwise agree. The Secretariat may fix a time limit for the submission of a Request for Joinder.
- 2 The Request for Joinder shall contain the following information:

の当事者に通知された場合、いかなる当事者も、拘束力のある仲裁合意の有無およびどの仲裁合意が拘束力を有するのかの判断について、管轄を有する裁判所に訴える権利を保持する。

- 7 仲裁裁判所が、6条4項に従っていずれかの申立について仲裁を進めることができないと判断した場合であっても、当該決定は、後日、当事者が異なる手続において同じ申立を行うことを妨げるものではない。
- 8 いずれかの当事者が仲裁への参加を拒否した場合または参加しない場合、それがいかなる段階であっても、仲裁手続はかかる拒否または不参加にかかわらず進められなければならない。
- 9 当事者間に別段の定めがない限り、仲裁廷は、仲裁合意が有効であると判断する場合、本体の契約の不存在または無効の主張があっても、そのことを理由に管轄権を失うものではない。仲裁廷は、本体の契約がそれ自体としては不存在または無効であっても、当事者の各権利の確定、並びに、その申立および抗弁について判断をなす管轄権を引続き有するものとする。

## 多数当事者、多数契約、および併合

### 第7条

#### 追加当事者の参加

- 1 仲裁に追加当事者として参加を求める当事者は、事務局に対し、追加当事者に対する仲裁申立（以下、「参加申立書」という）を提出しなければならない。事務局が参加申立書を受理した日が、あらゆる目的において、追加当事者に対する仲裁の開始日とみなされるものとする。かかる追加は、6条3項から6条7項および9条に従うものとする。追加当事者を含むすべての当事者が別段の合意をしない限り、追加当事者は、仲裁人の確認または選定がなされた後には仲裁に参加できない。事務局は、参加申立書の提出期限を定めることができる。
- 2 参加申立書には、以下の事項を記載しなければならない。

- a) the case reference of the existing arbitration;
- b) the name in full, description, address and other contact details of each of the parties, including the additional party; and
- c) the information specified in Article 4(3) subparagraphs c), d), e) and f).

The party filing the Request for Joinder may submit therewith such other documents or information as it considers appropriate or as may contribute to the efficient resolution of the dispute.

- 3 The provisions of Articles 4(4) and 4(5) shall apply, *mutatis mutandis*, to the Request for Joinder.
- 4 The additional party shall submit an Answer in accordance, *mutatis mutandis*, with the provisions of Articles 5(1)-5(4). The additional party may make claims against any other party in accordance with the provisions of Article 8.

## Article 8

### Claims Between Multiple Parties

- 1 In an arbitration with multiple parties, claims may be made by any party against any other party, subject to the provisions of Articles 6(3)-6(7) and 9 and provided that no new claims may be made after the Terms of Reference are signed or approved by the Court without the authorization of the arbitral tribunal pursuant to Article 23(4).
- 2 Any party making a claim pursuant to Article 8(1) shall provide the information specified in Article 4(3) subparagraphs c), d), e) and f).
- 3 Before the Secretariat transmits the file to the arbitral tribunal in accordance with Article 16, the following provisions shall apply, *mutatis mutandis*, to any claim made: Article 4(4) subparagraph a); Article 4(5); Article 5(1) except for subparagraphs a), b), e) and f); Article 5(2); Article 5(3) and Article 5(4). Thereafter, the arbitral tribunal shall determine the procedure for making a claim.

- a) 進行中の仲裁の事件番号
- b) 追加当事者を含む、当事者の氏名、名称、住所およびその他の連絡先
- c) 4条3項c)、d)、e)、およびf) に定める情報

- 3 4条4項および4条5項は、参加申立書について準用する。
- 4 追加当事者は、5条1項から5条4項の規定に準拠し、答弁書を提出するものとする。追加当事者は、8条の規定に従い、他の当事者に対して申立を行うことができる。

## 第8条

### 多数当事者仲裁における申立

- 1 多数当事者仲裁の場合、6条3項から6条7項および9条に従い、いずれの当事者も他の当事者に対して申立を行うことができる。但し、付託事項書への署名または仲裁裁判所の承認がなされた場合には、23条4項に従い仲裁廷が正当と認めない限り、新規申立を行うことはできない。
- 2 8条1項に基づく申立を行う当事者は、4条3項c)、d)、e) およびf) に定める情報を提供しなければならない。
- 3 16条に従って事務局が一件書類を仲裁廷へ送付する前においては、4条4項a)、4条5項、5条1項 (a)、b)、e) およびf) を除く)、5条2項、5条3項、および5条4項が、申立につき準用される。その後においては、仲裁廷は、申立を行うための手続を定めるものとする。

## Article 9

### Multiple Contracts

Subject to the provisions of Articles 6(3)-6(7) and 23(4), claims arising out of or in connection with more than one contract may be made in a single arbitration, irrespective of whether such claims are made under one or more than one arbitration agreement under the Rules.

## Article 10

### Consolidation of Arbitrations

The Court may, at the request of a party, consolidate two or more arbitrations pending under the Rules into a single arbitration, where:

- a) the parties have agreed to consolidation; or
- b) all of the claims in the arbitrations are made under the same arbitration agreement; or
- c) where the claims in the arbitrations are made under more than one arbitration agreement, the arbitrations are between the same parties, the disputes in the arbitrations arise in connection with the same legal relationship, and the Court finds the arbitration agreements to be compatible.

In deciding whether to consolidate, the Court may take into account any circumstances it considers to be relevant, including whether one or more arbitrators have been confirmed or appointed in more than one of the arbitrations and, if so, whether the same or different persons have been confirmed or appointed.

When arbitrations are consolidated, they shall be consolidated into the arbitration that commenced first, unless otherwise agreed by all parties.

## THE ARBITRAL TRIBUNAL

### Article 11

#### General Provisions

- 1 Every arbitrator must be and remain impartial and independent of the parties involved in the

## 第9条

### 多数契約

6条3項から6条7項および23条4項に従って、複数の契約から生じるまたはこれに関連する申立は、当該申立が本規則における一つまたは複数の仲裁合意に基づくものであるか否かにかかわらず、単一の仲裁に付託することができる。

## 第10条

### 仲裁の併合

仲裁裁判所は、以下のいずれかに該当する場合に、当事者の求めに応じ、本規則のもとで係属中の二つ以上の仲裁を併合することができる。

- a) 当事者が併合に合意していること
- b) 仲裁におけるすべての申立が、同一の仲裁合意に基づいてなされていること
- c) 仲裁における申立が、複数の仲裁合意に基づいて行われ、同一の当事者間における仲裁であり、仲裁における紛争が同一の法的関係に関連して生じている場合であって、仲裁裁判所が仲裁合意が相互に適合的であると判断する場合

併合を行うか否かの決定に際し、仲裁裁判所は、仲裁裁判所が関連すると思料するいかなる状況（複数の仲裁において既に一人またはそれ以上の数の仲裁人が確認または選定されているか否か、同一の者または異なる者が仲裁人として確認または選定されているか否かという点も含む）をも考慮することができる。

複数の仲裁が併合される場合、当事者に別段の合意がない限り、仲裁は最初に開始されたものに併合されるものとする。

## 仲裁廷

### 第11条

#### 一般規定

- 1 すべての仲裁人は、不偏でありかつ仲裁に関与する当事者から独立した者であることを要し、かつ、そのよ

arbitration.

- 2 Before appointment or confirmation, a prospective arbitrator shall sign a statement of acceptance, availability, impartiality and independence. The prospective arbitrator shall disclose in writing to the Secretariat any facts or circumstances which might be of such a nature as to call into question the arbitrator's independence in the eyes of the parties, as well as any circumstances that could give rise to reasonable doubts as to the arbitrator's impartiality. The Secretariat shall provide such information to the parties in writing and fix a time limit for any comments from them.
- 3 An arbitrator shall immediately disclose in writing to the Secretariat and to the parties any facts or circumstances of a similar nature to those referred to in Article 11(2) concerning the arbitrator's impartiality or independence which may arise during the arbitration.
- 4 The decisions of the Court as to the appointment, confirmation, challenge or replacement of an arbitrator shall be final, and the reasons for such decisions shall not be communicated.
- 5 By accepting to serve, arbitrators undertake to carry out their responsibilities in accordance with the Rules.
- 6 Insofar as the parties have not provided otherwise, the arbitral tribunal shall be constituted in accordance with the provisions of Articles 12 and 13.

## Article 12

### Constitution of the Arbitral Tribunal

#### Number of Arbitrators

- 1 The disputes shall be decided by a sole arbitrator or by three arbitrators.
- 2 Where the parties have not agreed upon the number of arbitrators, the Court shall appoint a sole arbitrator, save where it appears to the Court that the dispute is such as to warrant the appointment of three arbitrators. In such case, the claimant shall nominate an arbitrator within a period of 15 days

うにあり続けなければならない。

- 2 選定または確認に先立って、仲裁人候補者は、仲裁人受諾、可用性、不偏性、および独立性の宣誓に署名をしなければならない。仲裁人候補者は、当事者に仲裁人の独立性に疑いを生じせしめるような事実または状況のすべて、および、仲裁人の不偏性に合理的な疑いを生じせしめるような状況のすべてにつき、書面にて事務局に開示しなければならない。事務局は、書面によってかかる情報を当事者に通知し、当事者が意見を述べるための期間を定めなければならない。
- 3 仲裁人は、仲裁の間において、11条2項に規定されているのと同様の仲裁人の不偏性または独立性に関する事実または状況が生じた場合、書面により、それらをすべて事務局および当事者に速やかに開示しなければならない。
- 4 仲裁人の選定、確認、忌避または交替についての仲裁裁判所の決定は、終局的なものとし、かかる決定の理由は伝達されないものとする。
- 5 仲裁人は、その任の承諾により、本規則に従ってその責務を遂行することを受諾するものとする。
- 6 当事者が別段の定めを置かない限り、仲裁廷は12条および13条の規定に従い構成される。

## 第12条

### 仲裁廷の構成

#### 仲裁人の数

- 1 紛争は、単独の仲裁人または三人の仲裁人によって決定される。
- 2 当事者が仲裁人の数に合意していない場合、仲裁裁判所は単独仲裁人を選定しなければならない。但し、仲裁裁判所がその紛争について三人の仲裁人の選定が妥当であると認める場合はこの限りではない。この場合、申立人は仲裁裁判所の判断の通知を受領してから15日の期間内に一人の仲裁人を指名しなければならない

from the receipt of the notification of the decision of the Court, and the respondent shall nominate an arbitrator within a period of 15 days from the receipt of the notification of the nomination made by the claimant. If a party fails to nominate an arbitrator, the appointment shall be made by the Court.

### Sole Arbitrator

- 3 Where the parties have agreed that the dispute shall be resolved by a sole arbitrator, they may, by agreement, nominate the sole arbitrator for confirmation. If the parties fail to nominate a sole arbitrator within 30 days from the date when the claimant's Request for Arbitration has been received by the other party, or within such additional time as may be allowed by the Secretariat, the sole arbitrator shall be appointed by the Court.

### Three Arbitrators

- 4 Where the parties have agreed that the dispute shall be resolved by three arbitrators, each party shall nominate in the Request and the Answer, respectively, one arbitrator for confirmation. If a party fails to nominate an arbitrator, the appointment shall be made by the Court.
- 5 Where the dispute is to be referred to three arbitrators, the third arbitrator, who will act as president of the arbitral tribunal, shall be appointed by the Court, unless the parties have agreed upon another procedure for such appointment, in which case the nomination will be subject to confirmation pursuant to Article 13. Should such procedure not result in a nomination within 30 days from the confirmation or appointment of the co-arbitrators or any other time limit agreed by the parties or fixed by the Court, the third arbitrator shall be appointed by the Court.
- 6 Where there are multiple claimants or multiple respondents, and where the dispute is to be referred to three arbitrators, the multiple claimants, jointly, and the multiple respondents, jointly, shall nominate an arbitrator for confirmation pursuant to Article 13.
- 7 Where an additional party has been joined, and where the dispute is to be referred to three arbitrators, the additional party may, jointly with the claimant(s) or with the respondent(s), nominate

ず、被申立人は申立人による指名の通知を受領してから15日の期間内に一人の仲裁人を指名しなければならない。当事者が仲裁人を指名しない場合、その選定は仲裁裁判所がなすものとする。

### 単独仲裁人

- 3 当事者が単独仲裁人による紛争の解決に合意している場合、当事者は、合意によってその単独仲裁人を指名し、確認を求めることができる。仲裁申立書を相手方当事者が受領してから30日以内、または事務局が認める追加期間内に単独仲裁人が合意によって指名されない場合、仲裁裁判所が選定しなければならない。

### 三人の仲裁人

- 4 当事者が紛争を三人の仲裁人に付託することを合意している場合、各当事者は申立書および答弁書の中でそれぞれ一人の仲裁人を指名し、仲裁裁判所による確認を求めなければならない。当事者により一人の仲裁人が指名されない場合、その選定は仲裁裁判所がなすものとする。
- 5 当事者が紛争を三人の仲裁人に付託することを合意している場合、仲裁廷の長となる第三仲裁人は、仲裁裁判所により選定されるものとする。但し、当事者がその選定に関する別段の手續を合意している場合にはその限りではない。その場合、13条に従った確認を条件として指名がなされるものとする。共同仲裁人の確認もしくは選定より30日以内または当事者もしくは仲裁裁判所により定められた期間内に、かかる手續による指名がなされない場合、第三仲裁人は仲裁裁判所により選定されるものとする。
- 6 多数の申立人または多数の被申立人がいる場合であって三人の仲裁人に紛争が付託される時は、多数の申立人および多数の被申立人は、13条に基づく確認を求めるためにそれぞれ共同してそれぞれの仲裁人を指名するものとする。
- 7 追加当事者が参加する場合であって三人の仲裁人に紛争が付託されている場合、追加当事者は、申立人または被申立人と共同して、13条に基づく確認を求めるために仲裁人を指名することができる。

an arbitrator for confirmation pursuant to Article 13.

- 8 In the absence of a joint nomination pursuant to Articles 12(6) or 12(7) and where all parties are unable to agree to a method for the constitution of the arbitral tribunal, the Court may appoint each member of the arbitral tribunal and shall designate one of them to act as president. In such case, the Court shall be at liberty to choose any person it regards as suitable to act as arbitrator, applying Article 13 when it considers this appropriate.

## Article 13

### Appointment and Confirmation of the Arbitrators

- 1 In confirming or appointing arbitrators, the Court shall consider the prospective arbitrator's nationality, residence and other relationships with the countries of which the parties or the other arbitrators are nationals and the prospective arbitrator's availability and ability to conduct the arbitration in accordance with the Rules. The same shall apply where the Secretary General confirms arbitrators pursuant to Article 13(2).
- 2 The Secretary General may confirm as co-arbitrators, sole arbitrators and presidents of arbitral tribunals persons nominated by the parties or pursuant to their particular agreements, provided that the statement they have submitted contains no qualification regarding impartiality or independence or that a qualified statement regarding impartiality or independence has not given rise to objections. Such confirmation shall be reported to the Court at its next session. If the Secretary General considers that a co-arbitrator, sole arbitrator or president of an arbitral tribunal should not be confirmed, the matter shall be submitted to the Court.
- 3 Where the Court is to appoint an arbitrator, it shall make the appointment upon proposal of a National Committee or Group of the ICC that it considers to be appropriate. If the Court does not accept the proposal made, or if the National Committee or Group fails to make the proposal requested within the time limit fixed by the Court, the Court may repeat its request, request a proposal from another

- 8 12条6項または12条7項に従った共同の指名がない場合であって、すべての当事者が仲裁廷の構成の方法について合意ができない場合、仲裁裁判所が仲裁人の選定を行い、そのうちの一人を第三仲裁人として指定するものとする。この場合、仲裁裁判所は自身が仲裁人として適切であると思料する者を任意に選択できるものとし、適切と判断する場合には13条を適用することもできる。

## 第13条

### 仲裁人の選定および確認

- 1 仲裁人の確認または選定にあたり、仲裁裁判所は、仲裁人候補者の国籍、住所、当事者または他の仲裁人が国籍を有する国とのその他の関係、並びに、その仲裁人候補者の就任の可能性および本規則に従って仲裁を指揮する能力を考慮しなければならない。これは、事務局長が13条2項に従い仲裁人を確認する場合も同様である。
- 2 事務局長は、当事者によりあるいは当事者の特段の合意により指名された者を、その者が提出した不偏性または独立性に関する陳述に留保が伴わないことまたは留保を伴う不偏性または独立性に関する陳述に異議が述べられなかったことを条件として、共同仲裁人、単独仲裁人および仲裁廷の長として確認することができる。かかる確認は、仲裁裁判所の次回会合に報告されるものとする。事務局長が、共同仲裁人、単独仲裁人または仲裁廷の長を確認すべきでないと判断した場合には、その事項は仲裁裁判所に提出されるものとする。
- 3 仲裁裁判所が仲裁人を選定すべき場合、仲裁裁判所は、適当と認める国際商業会議所国内委員会またはグループの推薦に基づいて、これを選定しなければならない。仲裁裁判所がその推薦を受け入れない場合、または、その国内委員会もしくはグループが仲裁裁判所が定めた期間内に推薦をしない場合、仲裁裁判所は、その国内委員会もしくはグループにさらに推薦を求め、適当と認める他の国内委員会もしくはグルー

National Committee or Group that it considers to be appropriate, or appoint directly any person whom it regards as suitable.

- 4 The Court may also appoint directly to act as arbitrator any person whom it regards as suitable where:
  - a) one or more of the parties is a state or claims to be a state entity; or
  - b) the Court considers that it would be appropriate to appoint an arbitrator from a country or territory where there is no National Committee or Group; or
  - c) the President certifies to the Court that circumstances exist which, in the President's opinion, make a direct appointment necessary and appropriate.
- 5 The sole arbitrator or the president of the arbitral tribunal shall be of a nationality other than those of the parties. However, in suitable circumstances and provided that none of the parties objects within the time limit fixed by the Court, the sole arbitrator or the president of the arbitral tribunal may be chosen from a country of which any of the parties is a national.

## Article 14

### Challenge of Arbitrators

- 1 A challenge of an arbitrator, whether for an alleged lack of impartiality or independence, or otherwise, shall be made by the submission to the Secretariat of a written statement specifying the facts and circumstances on which the challenge is based.
- 2 For a challenge to be admissible, it must be submitted by a party either within 30 days from receipt by that party of the notification of the appointment or confirmation of the arbitrator, or within 30 days from the date when the party making the challenge was informed of the facts and circumstances on which the challenge is based if such date is subsequent to the receipt of such notification.

プに推薦を求めること、または、仲裁裁判所が適切と思料する者を直接選定することができる。

- 4 仲裁裁判所は、以下の場合についても、仲裁裁判所が仲裁人として適切であると思料する者を直接に選定することができる。
  - a) 当事者の一人もしくは複数が国である場合または国家機関であると称している場合
  - b) 国内委員会またはグループが存在しない国または地域から仲裁人を選定することが適切であると仲裁裁判所が思料する場合
  - c) 仲裁裁判所所長が、自らの見解によれば仲裁裁判所による直接の仲裁人選定が必要かつ適切である状況が存在していることを、仲裁裁判所に対して証明する場合
- 5 単独仲裁人または仲裁廷の長の国籍は、当事者の国籍以外のものでなければならない。但し、適当な状況が存在し、仲裁裁判所が定めた期間内にいずれの当事者も反対しない場合、単独仲裁人または仲裁廷の長をいずれかの当事者が国籍を有する国から選ぶことができる。

## 第14条

### 仲裁人の忌避

- 1 仲裁人の忌避を申立てる場合、不偏性または独立性が欠くことが忌避理由であるか否かにかかわらず、忌避理由となる事実および状況を明示した文書を、事務局に提出しなければならない。
- 2 忌避の申立が認められるためには、仲裁人の選定もしくは選定の確認の通知を当事者が受領した日から30日以内、または、忌避を申立てる当事者が忌避の理由となる事実および状況を知った日が通知を受領した日よりも後である場合にはその日から30日以内に、当事者はその文書を送付しなければならない。

- 3 The Court shall decide on the admissibility and, at the same time, if necessary, on the merits of a challenge after the Secretariat has afforded an opportunity for the arbitrator concerned, the other party or parties and any other members of the arbitral tribunal to comment in writing within a suitable period of time. Such comments shall be communicated to the parties and to the arbitrators.

## Article 15

### Replacement of Arbitrators

- 1 An arbitrator shall be replaced upon death, upon acceptance by the Court of the arbitrator's resignation, upon acceptance by the Court of a challenge, or upon acceptance by the Court of a request of all the parties.
- 2 An arbitrator shall also be replaced on the Court's own initiative when it decides that the arbitrator is prevented *de jure or de facto* from fulfilling the arbitrator's functions, or that the arbitrator is not fulfilling those functions in accordance with the Rules or within the prescribed time limits.
- 3 When, on the basis of information that has come to its attention, the Court considers applying Article 15(2), it shall decide on the matter after the arbitrator concerned, the parties and any other members of the arbitral tribunal have had an opportunity to comment in writing within a suitable period of time. Such comments shall be communicated to the parties and to the arbitrators.
- 4 When an arbitrator is to be replaced, the Court has discretion to decide whether or not to follow the original nominating process. Once reconstituted, and after having invited the parties to comment, the arbitral tribunal shall determine if and to what extent prior proceedings shall be repeated before the reconstituted arbitral tribunal.
- 5 Subsequent to the closing of the proceedings, instead of replacing an arbitrator who has died or been removed by the Court pursuant to Articles 15(1) or 15(2), the Court may decide, when it considers it appropriate, that the remaining arbitrators shall continue the arbitration. In making such

- 3 仲裁裁判所は、事務局を通じて当該仲裁人、他方当事者および仲裁廷のその他の構成員に適当な期間内に書面で意見を述べる機会を与えた上で、忌避の申立の適否について、また必要があれば忌避の当否についても同時に、決定しなければならない。かかる意見は、当事者および仲裁人にも伝達されるものとする。

## 第15条

### 仲裁人の交替

- 1 仲裁人が死亡した場合、仲裁裁判所が仲裁人の辞任を認めた場合、仲裁裁判所が忌避を認めた場合、またはすべての当事者の求めを仲裁裁判所が認めた場合、仲裁人は交替させられなければならない。
- 2 仲裁裁判所が、仲裁人が法律上もしくは事実上その職務遂行を妨げられていると認めた場合、または、その職務を本規則に従って遂行していないと認めた場合、もしくは、所定の期間内に遂行していないと認めた場合にも、仲裁裁判所の職権により、仲裁人は交替させられるものとする。
- 3 仲裁裁判所が、その知り得た情報に基づいて15条2項を適用しようとする場合、当該仲裁人、当事者および仲裁廷のその他の構成員に適当な期間内に書面で意見を述べる機会を与えた上で、その決定をなすものとする。かかる意見は、当事者および仲裁人にも伝達されるものとする。
- 4 仲裁人を交替させるべき場合、仲裁裁判所は本来の指名手続に従うか否かの決定を行う裁量権を有する。仲裁廷が再構成された場合、当事者に意見を求めた上で、仲裁廷は、既になされた手続を再構成された仲裁廷の下で再び行うべきか否かにつき、また、行う場合の程度について決定しなければならない。
- 5 手続の終結の後には、15条1項または15条2項に従い死亡した仲裁人または仲裁裁判所により除かれた仲裁人を交替させる代わりに、仲裁裁判所は、適当と認める場合に、残りの仲裁人で仲裁を継続することを決定できる。かかる決定に際し、仲裁裁判所は、残りの仲裁人および当事者の意見、並びに、その状況下において

determination, the Court shall take into account the views of the remaining arbitrators and of the parties and such other matters that it considers appropriate in the circumstances.

## THE ARBITRAL PROCEEDINGS

### Article 16

---

#### Transmission of the File to the Arbitral Tribunal

The Secretariat shall transmit the file to the arbitral tribunal as soon as it has been constituted, provided the advance on costs requested by the Secretariat at this stage has been paid.

### Article 17

---

#### Proof of Authority

At any time after the commencement of the arbitration, the arbitral tribunal or the Secretariat may require proof of the authority of any party representatives.

### Article 18

---

#### Place of the Arbitration

- 1 The place of the arbitration shall be fixed by the Court, unless agreed upon by the parties.
- 2 The arbitral tribunal may, after consultation with the parties, conduct hearings and meetings at any location it considers appropriate, unless otherwise agreed by the parties.
- 3 The arbitral tribunal may deliberate at any location it considers appropriate.

### Article 19

---

#### Rules Governing the Proceedings

The proceedings before the arbitral tribunal shall be governed by the Rules and, where the Rules are silent, by any rules which the parties or, failing them, the arbitral tribunal may settle on, whether or not reference is thereby made to the rules of procedure of a national

適切と認めるその他の事項を考慮しなければならない。

## 仲裁手続

### 第16条

---

#### 一件書類の仲裁廷への送付

事務局は、事務局が求めた予納金が支払われていることを条件に、仲裁廷の構成後直ちに、一件書類を仲裁廷に送付しなければならない。

### 第17条

---

#### 委任状

仲裁裁判所または事務局は、仲裁手続開始後はいつでも、当事者の代理人につき委任状を求めることができる。

### 第18条

---

#### 仲裁地

- 1 当事者間の合意がない限り、仲裁地は、仲裁裁判所が定めなければならない。
- 2 仲裁廷は、当事者間に別段の合意がない限り、当事者と協議の上、適切と思料する場所で審問および会合を・開くことができる。
- 3 仲裁廷は、適切と思料する場所で協議を行うことができる。

### 第19条

---

#### 仲裁手続規則

仲裁廷の行う手続は、仲裁に適用されるべき国内手続法の言及の有無を問わず、本規則、および、本規則に定めがない場合には当事者が合意した規則、または合意がない場合には仲裁廷が合意した規則により規律される。

law to be applied to the arbitration.

## Article 20

### Language of the Arbitration

In the absence of an agreement by the parties, the arbitral tribunal shall determine the language or languages of the arbitration, due regard being given to all relevant circumstances, including the language of the contract.

## Article 21

### Applicable Rules of Law

- 1 The parties shall be free to agree upon the rules of law to be applied by the arbitral tribunal to the merits of the dispute. In the absence of any such agreement, the arbitral tribunal shall apply the rules of law which it determines to be appropriate.
- 2 The arbitral tribunal shall take account of the provisions of the contract, if any, between the parties and of any relevant trade usages.
- 3 The arbitral tribunal shall assume the powers of an *amiable compositeur* or decide *ex aequo et bono* only if the parties have agreed to give it such powers.

## Article 22

### Conduct of the Arbitration

- 1 The arbitral tribunal and the parties shall make every effort to conduct the arbitration in an expeditious and cost-effective manner, having regard to the complexity and value of the dispute.
- 2 In order to ensure effective case management, the arbitral tribunal, after consulting the parties, may adopt such procedural measures as it considers appropriate, provided that they are not contrary to any agreement of the parties.
- 3 Upon the request of any party, the arbitral tribunal may make orders concerning the confidentiality

## 第20条

### 仲裁の言語

当事者に合意がない場合、契約書に使用されている言語を含むすべての事情を十分に考慮して、仲裁廷が仲裁に使用する一つまたは複数の言語を決定しなければならない。

## 第21条

### 準拠法

- 1 当事者は、仲裁廷が紛争の本案に適用すべき法規を自由に合意することができる。かかる合意がない場合、仲裁廷は、適当と認める法規を適用することができる。
- 2 仲裁廷は、当事者間の契約条項および関連する取引慣行につき考慮しなければならない。
- 3 仲裁廷は、当事者が権限を付与することに合意した場合に限り、友誼的仲裁人としての権限を有し、または衡平と善に基づく決定をなすものとする。

## 第22条

### 仲裁の遂行

- 1 仲裁廷および当事者は、紛争の複雑さおよび紛争額を考慮した上で、迅速かつ効率的な方法で仲裁が遂行されるようあらゆる努力を行うものとする。
- 2 当事者の別段の合意に反しない範囲で、仲裁廷は、効率的な事案管理の確保のため、当事者と協議の上、仲裁廷が適切と思量する手続的措置を講じることができる。
- 3 当事者の要請により、仲裁廷は、仲裁手続または仲裁に関連するその他の事項に関する守秘についての命令

of the arbitration proceedings or of any other matters in connection with the arbitration and may take measures for protecting trade secrets and confidential information.

- 4 In all cases, the arbitral tribunal shall act fairly and impartially and ensure that each party has a reasonable opportunity to present its case.
- 5 The parties undertake to comply with any order made by the arbitral tribunal.

## Article 23

### Terms of Reference

- 1 As soon as it has received the file from the Secretariat, the arbitral tribunal shall draw up, on the basis of documents or in the presence of the parties and in the light of their most recent submissions, a document defining its Terms of Reference. This document shall include the following particulars:
  - a) the names in full, description, address and other contact details of each of the parties and of any person(s) representing a party in the arbitration;
  - b) the addresses to which notifications and communications arising in the course of the arbitration may be made;
  - c) a summary of the parties' respective claims and of the relief sought by each party, together with the amounts of any quantified claims and, to the extent possible, an estimate of the monetary value of any other claims;
  - d) unless the arbitral tribunal considers it inappropriate, a list of issues to be determined;
  - e) the names in full, address and other contact details of each of the arbitrators;
  - f) the place of the arbitration; and
  - g) particulars of the applicable procedural rules and, if such is the case, reference to the power conferred upon the arbitral tribunal to act as

並びにトレード・シークレットおよび秘密情報の保護のための措置を命ずることができる。

- 4 すべての事案において、仲裁廷は、公平かつ不偏に振る舞わなければならない、どの当事者にも審問に参加するための適切な機会を確保するものとする。
- 5 当事者は、仲裁廷によるいかなる命令にも従うことを約するものとする。

## 第23条

### 付託事項書

- 1 事務局から一件書類を受領してからできるだけ速やかに、仲裁廷は、提出された書面に基づいて、または当事者の面前において、その最新の陳述を考慮して、付託事項を明確にする書面を作成しなければならない。この書面には、以下の事項が含まれるものとする。
  - a) 当事者および仲裁において当事者を代理する者の氏名、名称、住所およびその他の連絡先
  - b) 仲裁手続においてなされる通知および伝達がなされる住所
  - c) 当事者の申立の概要、および、求める救済の概要（金銭的請求については請求額、その他の請求については可能な範囲で金銭的価値の見積も付す）
  - d) 仲裁廷が不適切と思料しなければ、判断すべき争点の明示
  - e) 仲裁人の氏名、住所およびその他の連絡先
  - f) 仲裁地
  - g) 適用すべき手続規則の詳細、および、仲裁廷に友誼的仲裁人として行動する権限または衡平と善に基づき決定する権限が付与されている場合にはそ

*amiable compositeur* or to decide *ex aequo et bono*.

- 2 The Terms of Reference shall be signed by the parties and the arbitral tribunal. Within two months of the date on which the file has been transmitted to it, the arbitral tribunal shall transmit to the Court the Terms of Reference signed by it and by the parties. The Court may extend this time limit pursuant to a reasoned request from the arbitral tribunal or on its own initiative if it decides it is necessary to do so.
- 3 If any of the parties refuses to take part in the drawing up of the Terms of Reference or to sign the same, they shall be submitted to the Court for approval. When the Terms of Reference have been signed in accordance with Article 23(2) or approved by the Court, the arbitration shall proceed.
- 4 After the Terms of Reference have been signed or approved by the Court, no party shall make new claims which fall outside the limits of the Terms of Reference unless it has been authorized to do so by the arbitral tribunal, which shall consider the nature of such new claims, the stage of the arbitration and other relevant circumstances.

## Article 24

### Case Management Conference and Procedural Timetable

- 1 When drawing up the Terms of Reference or as soon as possible thereafter, the arbitral tribunal shall convene a case management conference to consult the parties on procedural measures that may be adopted pursuant to Article 22(2). Such measures may include one or more of the case management techniques described in Appendix IV.
- 2 During or following such conference, the arbitral tribunal shall establish the procedural timetable that it intends to follow for the conduct of the arbitration. The procedural timetable and any modifications thereto shall be communicated to the Court and the parties.
- 3 To ensure continued effective case management, the arbitral tribunal, after consulting the parties by

の権限

- 2 付託事項書には、当事者および仲裁廷の署名を要する。一件書類が仲裁廷に送付された日から2カ月以内に、仲裁廷は、仲裁廷および当事者の署名がなされた付託事項書を仲裁裁判所に送付しなければならない。仲裁廷からの理由を付した要請により、または必要があると認める場合には職権により、仲裁裁判所は、その期間を延長することができる。
- 3 当事者のいずれかが付託事項書の作成への参加、または前記書面への署名を拒否した場合であっても、付託事項書はその承認を求めるため仲裁裁判所に提出されなければならない。付託事項書が23条2項に従い署名された、または仲裁裁判所の承認がなされた場合、仲裁手続は進められるものとする。
- 4 付託事項書が署名または仲裁裁判所に承認された後は、新たな申立の性質、仲裁の段階およびその他の関連事情を考慮した上で仲裁廷が正当と認めることがない限り、当事者は付託事項書の範囲を超える新たな申立をなすことはできない。

## 第24条

### 準備会合および手続予定

- 1 付託事項書を作成するとき、またはその作成後できるだけ早い段階で、22条2項に従い講ずることのできる手続上の措置について当事者と協議するために、仲裁廷は、準備会合を開催するものとする。かかる措置には、付属規程IVに記載されている事案管理手法の一つまたは複数を含むことができる。
- 2 かかる会合の途中または後に、仲裁廷は、仲裁の遂行のために仲裁廷が従う手続予定を作成するものとする。手続予定およびその変更は、仲裁裁判所および当事者に伝達されるものとする。
- 3 継続して効率的な事案管理を確保するため、準備会合その他の手段によって当事者と協議の上、仲裁廷は、

means of a further case management conference or otherwise, may adopt further procedural measures or modify the procedural timetable.

- 4 Case management conferences may be conducted through a meeting in person, by video conference, telephone or similar means of communication. In the absence of an agreement of the parties, the arbitral tribunal shall determine the means by which the conference will be conducted. The arbitral tribunal may request the parties to submit case management proposals in advance of a case management conference and may request the attendance at any case management conference of the parties in person or through an internal representative.

## Article 25

### Establishing the Facts of the Case

- 1 The arbitral tribunal shall proceed within as short a time as possible to establish the facts of the case by all appropriate means.
- 2 After studying the written submissions of the parties and all documents relied upon, the arbitral tribunal shall hear the parties together in person if any of them so requests or, failing such a request, it may of its own motion decide to hear them.
- 3 The arbitral tribunal may decide to hear witnesses, experts appointed by the parties or any other person, in the presence of the parties, or in their absence provided they have been duly summoned.
- 4 The arbitral tribunal, after having consulted the parties, may appoint one or more experts, define their terms of reference and receive their reports. At the request of a party, the parties shall be given the opportunity to question at a hearing any such expert.
- 5 At any time during the proceedings, the arbitral tribunal may summon any party to provide additional evidence.
- 6 The arbitral tribunal may decide the case solely on the documents submitted by the parties unless any of the parties requests a hearing.

さらなる手続的措置の採用または手続予定の変更を行うことができる。

- 4 準備会合は、当事者の直接の出席により、または、ビデオ会議、電話、その他の類似通信手段を利用して、開催することができる。当事者の合意がない場合、仲裁廷は、準備会合の開催方法を決定するものとする。仲裁廷は、当事者に対し準備会合の前に事案管理についての提案の提出を求めること、および、当事者自身またはその内部の代表者が準備会合に出席することを求めることができる。

## 第25条

### 事実認定

- 1 仲裁廷は、できる限り短期間に、あらゆる適当な方法により事案の事実関係を明確にするように手続を進めなければならない。
- 2 仲裁廷は、当事者のいずれかが求める場合、当事者の提出した陳述書およびその根拠とされているすべての書類を検討した後、当事者の出席を求めて審問を開かなければならない。当事者の求めがない場合であっても、仲裁廷は、職権により審問を開くことができる。
- 3 仲裁廷は、当事者の出席の下で、または適式な呼出しがなされているときには当事者が欠席している場合にも、証人、当事者により選定された鑑定人、その他の者の審問を決定することができる。
- 4 仲裁廷は、当事者と協議の上、一人または複数の鑑定人を選定し、鑑定付託事項を決定し、その報告を受領することができる。当事者からの要求がある場合、当事者は、仲裁廷により選定された鑑定人の審問において、質問をなす機会を与えられる。
- 5 仲裁手続中いつでも、仲裁廷は、当事者に追加的な証拠の提出を求めることができる。
- 6 仲裁廷は、いずれかの当事者が審問の開催を求めない限り、当事者が提出した書面のみを用いて判断を下すことができる。

## Article 26

### Hearings

- 1 When a hearing is to be held, the arbitral tribunal, giving reasonable notice, shall summon the parties to appear before it on the day and at the place fixed by it.
- 2 If any of the parties, although duly summoned, fails to appear without valid excuse, the arbitral tribunal shall have the power to proceed with the hearing.
- 3 The arbitral tribunal shall be in full charge of the hearings, at which all the parties shall be entitled to be present. Save with the approval of the arbitral tribunal and the parties, persons not involved in the proceedings shall not be admitted.
- 4 The parties may appear in person or through duly authorized representatives. In addition, they may be assisted by advisers.

## Article 27

### Closing of the Proceedings and Date for Submission of Draft Awards

As soon as possible after the last hearing concerning matters to be decided in an award or the filing of the last authorized submissions concerning such matters, whichever is later, the arbitral tribunal shall:

- a) declare the proceedings closed with respect to the matters to be decided in the award; and
- b) inform the Secretariat and the parties of the date by which it expects to submit its draft award to the Court for approval pursuant to Article 33.

After the proceedings are closed, no further submission or argument may be made, or evidence produced, with respect to the matters to be decided in the award, unless requested or authorized by the arbitral tribunal.

## 第26条

### 審問

- 1 審問が開催される場合、仲裁廷は、適切な通知をした上で、指定した日および場所の審問に当事者を呼出さなければならない。
- 2 適式な呼出しにもかかわらず正当な理由なく当事者のいずれかが出席しない場合、仲裁廷は審問を進める権限を有する。
- 3 仲裁廷は審問を指揮し、審問には当事者すべてが出席できるものとする。仲裁廷および当事者の承認がない限り、仲裁手続に関係しない者は出席できない。
- 4 当事者は審問に自ら出席するか、または適式に授権した代理人を出席させることができる。さらに、当事者は補佐人の補助を受けることができる。

## 第27条

### 手続の終結、仲裁判断草案提出の日程

仲裁判断において決定されるべき問題に関する最終の審問、または、提出が認められた当該問題に関する最終の書面の提出のうち、どちらか遅い方が行われた後にできるだけ早い段階で、仲裁廷は以下のことを行うものとする。

- a) 仲裁判断において決定されるべき問題についての手続の終結の宣言
- b) 33条に従い仲裁廷が仲裁判断の承認を仲裁裁判所から得るために、仲裁判断草案の提出を予定する日の事務局および当事者にする告知

手続の終結後は、仲裁廷の要請または許可があるものを除き、仲裁判断において決定される問題に関する新たな主張もしくは反論、または証拠の提出は認められない。

## Article 28

### Conservatory and Interim Measures

- 1 Unless the parties have otherwise agreed, as soon as the file has been transmitted to it, the arbitral tribunal may, at the request of a party, order any interim or conservatory measure it deems appropriate. The arbitral tribunal may make the granting of any such measure subject to appropriate security being furnished by the requesting party. Any such measure shall take the form of an order, giving reasons, or of an award, as the arbitral tribunal considers appropriate.
- 2 Before the file is transmitted to the arbitral tribunal, and in appropriate circumstances even thereafter, the parties may apply to any competent judicial authority for interim or conservatory measures. The application of a party to a judicial authority for such measures or for the implementation of any such measures ordered by an arbitral tribunal shall not be deemed to be an infringement or a waiver of the arbitration agreement and shall not affect the relevant powers reserved to the arbitral tribunal.

Any such application and any measures taken by the judicial authority must be notified without delay to the Secretariat. The Secretariat shall inform the arbitral tribunal thereof.

## Article 29

### Emergency Arbitrator

- 1 A party that needs urgent interim or conservatory measures that cannot await the constitution of an arbitral tribunal ("Emergency Measures") may make an application for such measures pursuant to the Emergency Arbitrator Rules in Appendix V. Any such application shall be accepted only if it is received by the Secretariat prior to the transmission of the file to the arbitral tribunal pursuant to Article 16 and irrespective of whether the party making the application has already submitted its Request for Arbitration.
- 2 The emergency arbitrator's decision shall take the form of an order. The parties undertake to comply with any order made by the emergency arbitrator.

## 第28条

### 保全および暫定的措置

- 1 当事者に別段の合意がない限り、当事者の請求がある場合、仲裁廷は、一件書類が送付されてからできるだけ速やかに、適切とみなされる暫定的措置または保全措置を命ずることができる。仲裁廷は、請求をなした当事者が適当な担保を提供することを条件に、かかる措置を命ずることができる。仲裁廷は、理由を付した命令または仲裁判断のいずれか適当と判断した形式を採用するものとする。
- 2 仲裁廷に一件書類が送付される以前、または特殊事情がある場合にはそれ以降でも、当事者は、管轄を有する司法機関に保全または暫定的措置を請求することができる。かかる措置または仲裁廷が命じたこのような措置の履行のための管轄司法機関への当事者の請求は、仲裁合意の違反または放棄とはみなされず、仲裁廷の有する権限に影響を与えるものでもない。

かかる請求または司法機関による措置は、遅滞なく事務局に通知されなければならない。事務局は、これを仲裁廷に通知するものとする。

## 第29条

### 緊急仲裁人

- 1 仲裁廷の構成を待つことができない緊急の暫定的措置または保全措置（以下、「緊急措置」という）を必要とする当事者は、付属規程Vに定める緊急仲裁人規則に従ってかかる措置を申請することができる。かかる申請は、16条の規定に従い事務局が仲裁廷に一件書類の送付を行う前に事務局が受理したものに限るものとし、かかる申請を行った当事者が仲裁申立書を提出しているか否かについては問わないものとする。
- 2 緊急仲裁人の決定は、命令の形式をとるものとする。当事者は、緊急仲裁人の下した命令に従うことを約するものとする。

- 3 The emergency arbitrator's order shall not bind the arbitral tribunal with respect to any question, issue or dispute determined in the order. The arbitral tribunal may modify, terminate or annul the order or any modification thereto made by the emergency arbitrator.
- 4 The arbitral tribunal shall decide upon any party's requests or claims related to the emergency arbitrator proceedings, including the reallocation of the costs of such proceedings and any claims arising out of or in connection with the compliance or noncompliance with the order.
- 5 Articles 29(1)-29(4) and the Emergency Arbitrator Rules set forth in Appendix V (collectively the "Emergency Arbitrator Provisions") shall apply only to parties that are either signatories of the arbitration agreement under the Rules that is relied upon for the application or successors to such signatories.
- 6 The Emergency Arbitrator Provisions shall not apply if:
- the arbitration agreement under the Rules was concluded before the date on which the Rules came into force;
  - the parties have agreed to opt out of the Emergency Arbitrator Provisions; or
  - the parties have agreed to another pre-arbitral procedure that provides for the granting of conservatory, interim or similar measures.
- 7 The Emergency Arbitrator Provisions are not intended to prevent any party from seeking urgent interim or conservatory measures from a competent judicial authority at any time prior to making an application for such measures, and in appropriate circumstances even thereafter, pursuant to the Rules. Any application for such measures from a competent judicial authority shall not be deemed to be an infringement or a waiver of the arbitration agreement. Any such application and any measures taken by the judicial authority must be notified without delay to the Secretariat.
- 3 緊急仲裁人の命令は、当該命令において決定されたいかなる問題、事項または紛争に関して仲裁廷を拘束しないものとする。緊急仲裁人が下した命令およびその変更について、仲裁廷は、変更、終了または取消すことができる。
- 4 仲裁廷は、当事者による申請または申立により、緊急仲裁人の手続に関する決定（手続費用の負担割合の再審査、および、命令の遵守もしくは不遵守により生ずる、または、これに関連する請求を含む）をすることができる。
- 5 29条1項から29条4項および付属規程Vに定める緊急仲裁人規則（これらをまとめて、以下、「緊急仲裁人規定」という）は、申請が依拠した本規則にいう仲裁合意に署名を行った者、またはかかる者の承継者である当事者に対してのみ適用されるものとする。
- 6 緊急仲裁人規定は、以下の場合には適用されない。
- 本規則の発効前に、本規則にいう仲裁合意が締結されている場合
  - 当事者が、緊急仲裁人規定の排除に合意している場合
  - 当事者が保全措置、暫定的措置、または、これに類する措置を講ずることを定める他の仲裁前手続について合意している場合
- 7 緊急仲裁人規定は、同規定に従って緊急の暫定的措置または保全措置を求める申請を行う前においてはいつでも、そして、適切な状況がある場合には申請の後であっても、管轄を有する司法機関に対し、当事者が、緊急の保全措置または暫定的措置を求めることを妨げるものではない。管轄を有する司法機関へのかかる措置の請求は、仲裁合意の違反または放棄とみなされないものとする。かかる請求および司法機関による措置は、遅滞なく事務局に通知されなければならない。

## AWARDS

### Article 30

---

#### Time Limit for the Final Award

- 1 The time limit within which the arbitral tribunal must render its final award is six months. Such time limit shall start to run from the date of the last signature by the arbitral tribunal or by the parties of the Terms of Reference or, in the case of application of Article 23(3), the date of the notification to the arbitral tribunal by the Secretariat of the approval of the Terms of Reference by the Court. The Court may fix a different time limit based upon the procedural timetable established pursuant to Article 24(2).
- 2 The Court may extend the time limit pursuant to a reasoned request from the arbitral tribunal or on its own initiative if it decides it is necessary to do so.

### Article 31

---

#### Making of the Award

- 1 When the arbitral tribunal is composed of more than one arbitrator, an award is made by a majority decision. If there is no majority, the award shall be made by the president of the arbitral tribunal alone.
- 2 The award shall state the reasons upon which it is based.
- 3 The award shall be deemed to be made at the place of the arbitration and on the date stated therein.

### Article 32

---

#### Award by Consent

If the parties reach a settlement after the file has been transmitted to the arbitral tribunal in accordance with Article 16, the settlement shall be recorded in the form of an award made by consent of the parties, if so requested by the parties and if the arbitral tribunal agrees to do so.

## 仲裁判断

### 第30条

---

#### 仲裁判断の期限

- 1 仲裁廷は、6カ月以内に終局判断を下さなければならない。かかる期限は、付託事項書に仲裁廷または当事者が最後に署名した日、または23条3項が適用される場合には仲裁裁判所の付託事項書の承認が事務局から仲裁廷に通知された日から起算される。仲裁裁判所は、24条2項により作成された手続予定に基づいて、異なる仲裁判断期限を定めることができる。
- 2 仲裁裁判所は、仲裁廷からの理由を付した要請により、または必要があると認める場合には職権により、かかる期間を延長することができる。

### 第31条

---

#### 仲裁判断の作成

- 1 仲裁廷が複数の仲裁人から構成される場合、仲裁判断は多数決によってなされる。多数が得られない場合、仲裁廷の長が単独で仲裁判断をしなければならない。
- 2 仲裁判断には、その依拠する理由が付されるものとする。
- 3 仲裁判断は、仲裁の行われた場所で、仲裁判断中に記載された日になされたものとみなされる。

### 第32条

---

#### 同意による仲裁判断

16条に従い一件書類が仲裁廷に送付された後に当事者が和解した場合、当事者からの要求があり仲裁廷が同意する限り、その和解の内容は、当事者の同意による仲裁判断の方式により記録されなければならない。

## Article 33

### Scrutiny of the Award by the Court

Before signing any award, the arbitral tribunal shall submit it in draft form to the Court. The Court may lay down modifications as to the form of the award and, without affecting the arbitral tribunal's liberty of decision, may also draw its attention to points of substance. No award shall be rendered by the arbitral tribunal until it has been approved by the Court as to its form.

## Article 34

### Notification, Deposit and Enforceability of the Award

- 1 Once an award has been made, the Secretariat shall notify to the parties the text signed by the arbitral tribunal, provided always that the costs of the arbitration have been fully paid to the ICC by the parties or by one of them.
- 2 Additional copies certified true by the Secretary General shall be made available on request and at any time to the parties, but to no one else.
- 3 By virtue of the notification made in accordance with Article 34(1), the parties waive any other form of notification or deposit on the part of the arbitral tribunal.
- 4 An original of each award made in accordance with the Rules shall be deposited with the Secretariat.
- 5 The arbitral tribunal and the Secretariat shall assist the parties in complying with whatever further formalities may be necessary.
- 6 Every award shall be binding on the parties. By submitting the dispute to arbitration under the Rules, the parties undertake to carry out any award without delay and shall be deemed to have waived their right to any form of recourse insofar as such waiver can validly be made.

## 第33条

### 仲裁裁判所による仲裁判断の審査

仲裁廷は仲裁判断への署名に先立ち、仲裁判断の草案を仲裁裁判所へ送付しなければならない。仲裁裁判所は、前記の仲裁判断の形式について補正を命じることができる。また仲裁裁判所は、仲裁廷の判断の自由を害することなく、内容に関する点について仲裁廷の注意を喚起することができる。仲裁廷は、仲裁判断の形式について仲裁裁判所の承認を受けるまでは、仲裁判断を下してはならない。

## 第34条

### 仲裁判断の通知、寄託および執行可能性

- 1 仲裁判断が作成された場合、事務局は、仲裁廷の署名がある仲裁判断の正本を当事者に送付しなければならない。但し、当事者の双方または一方により、国際商業会議所に対してすべての仲裁費用が支払われていない場合は、この限りではない。
- 2 事務局長の認証がある仲裁判断の写は、要求があるときにはいつでも、当事者に提供しなければならない。写は、当事者以外に提供してはならない。
- 3 当事者は、34条1項に従ってなされる送付により、仲裁廷に他の方式による送付や寄託を求める権利を放棄したものとみなされる。
- 4 本規則に従って作成された仲裁判断の原本は、事務局に寄託されなければならない。
- 5 仲裁廷および事務局は、必要とされる仲裁判断の形式を満足させるように、当事者に協力しなければならない。
- 6 すべての仲裁判断は当事者を拘束するものとする。紛争を本規則の下で仲裁に付託することにより、当事者は、仲裁判断を遅滞なく履行する義務を負い、かつ放棄が有効になされ得る限り、あらゆる方式の異議申立権を放棄したものとみなされる。

## Article 35

### Correction and Interpretation of the Award; Remission of Awards

- 1 On its own initiative, the arbitral tribunal may correct a clerical, computational or typographical error, or any errors of similar nature contained in an award, provided such correction is submitted for approval to the Court within 30 days of the date of such award.
- 2 Any application of a party for the correction of an error of the kind referred to in Article 35(1), or for the interpretation of an award, must be made to the Secretariat within 30 days of the receipt of the award by such party, in a number of copies as stated in Article 3(1). After transmittal of the application to the arbitral tribunal, the latter shall grant the other party a short time limit, normally not exceeding 30 days, from the receipt of the application by that party, to submit any comments thereon. The arbitral tribunal shall submit its decision on the application in draft form to the Court not later than 30 days following the expiration of the time limit for the receipt of any comments from the other party or within such other period as the Court may decide.
- 3 A decision to correct or to interpret the award shall take the form of an addendum and shall constitute part of the award. The provisions of Articles 31, 33 and 34 shall apply *mutatis mutandis*.
- 4 Where a court remits an award to the arbitral tribunal, the provisions of Articles 31, 33, 34 and this Article 35 shall apply *mutatis mutandis* to any addendum or award made pursuant to the terms of such remission. The Court may take any steps as may be necessary to enable the arbitral tribunal to comply with the terms of such remission and may fix an advance to cover any additional fees and expenses of the arbitral tribunal and any additional ICC administrative expenses.

## 第35条

### 仲裁判断の訂正および解釈、仲裁判断の付託

- 1 仲裁廷は、仲裁判断の中の書き損じ、計算の誤り、誤植、または同様の性質の誤りを職権により訂正することができる。但し、かかる訂正は仲裁判断がなされた日から30日以内に、その承認を得るために仲裁裁判所に提出しなければならない。
- 2 35条1項に掲げる種類の誤りの訂正または仲裁判断についての解釈を求める当事者は、仲裁判断を受領した日から30日以内に、3条1項に定める部数をもって、事務局に申請しなければならない。かかる申請は仲裁廷に送付された上、他方当事者にはこれに意見を述べ得る期間が、通常、かかる申請を受領してから30日を超えない範囲で与えられる。仲裁廷は、かかる申請に対する決定の草案を、他の当事者から意見を聞くための期間の満了から30日を超えない範囲で、または、仲裁裁判所によるその他の期間設定がある場合にはその範囲で、仲裁裁判所に提出しなければならない。
- 3 仲裁判断の訂正または解釈についての決定は、補追文書の形でなされ、仲裁判断の一部を構成するものとする。31、33および34条の規定は、必要な変更を加えて適用される。
- 4 仲裁裁判所が仲裁廷に仲裁判断を差し戻す場合、31条、33条、34条および35条は、かかる差し戻りに付された条件に従って作成される補追文書または仲裁判断に準用される。仲裁裁判所は、仲裁廷がかかる差し戻りに付された条件に従うことを可能にするために必要となる措置（仲裁の追加的な報酬および費用についての予納金の決定を含む）を講ずることができる。

## COSTS

### Article 36

#### Advance to Cover the Costs of the Arbitration

- 1 After receipt of the Request, the Secretary General may request the claimant to pay a provisional advance in an amount intended to cover the costs of the arbitration until the Terms of Reference have been drawn up. Any provisional advance paid will be considered as a partial payment by the claimant of any advance on costs fixed by the Court pursuant to this Article 36.
- 2 As soon as practicable, the Court shall fix the advance on costs in an amount likely to cover the fees and expenses of the arbitrators and the ICC administrative expenses for the claims which have been referred to it by the parties, unless any claims are made under Article 7 or 8 in which case Article 36(4) shall apply. The advance on costs fixed by the Court pursuant to this Article 36(2) shall be payable in equal shares by the claimant and the respondent.
- 3 Where counterclaims are submitted by the respondent under Article 5 or otherwise, the Court may fix separate advances on costs for the claims and the counterclaims. When the Court has fixed separate advances on costs, each of the parties shall pay the advance on costs corresponding to its claims.
- 4 Where claims are made under Article 7 or 8, the Court shall fix one or more advances on costs that shall be payable by the parties as decided by the Court. Where the Court has previously fixed any advance on costs pursuant to this Article 36, any such advance shall be replaced by the advance(s) fixed pursuant to this Article 36(4), and the amount of any advance previously paid by any party will be considered as a partial payment by such party of its share of the advance(s) on costs as fixed by the Court pursuant to this Article 36(4).
- 5 The amount of any advance on costs fixed by the Court pursuant to this Article 36 may be subject to readjustment at any time during the arbitration. In all cases, any party shall be free to pay any other party's share of any advance on costs should such

## 費用

### 第36条

#### 仲裁費用予納金

- 1 事務局長は、申立書を受領した後、付託事項書が作成されるまでに、仲裁費用を賄うに足りると思料する額の暫定的な予納金の支払を申立人に求めることができる。暫定的な予納金の支払は、36条に従って仲裁裁判所により決定される予納金に対する申立人の一部支払とみなされる。
- 2 7条または8条に基づき申立がなされ36条4項が適用される場合を除き、仲裁裁判所は、実行可能な限り速やかに、仲裁人の報酬と費用、および当事者から付託された申立についての国際商業会議所の管理費用を賄うに足りると思料する額の予納金を決定しなければならない。36条2項に従い仲裁裁判所により決定された予納金は、申立人と被申立人が均等に負担して支払うものとする。
- 3 5条その他の規定に従って被申立人より反対請求申立がなされる場合、仲裁裁判所は、申立および反対請求申立のための予納金を別に定めることができるものとする。仲裁際場所が予納金を別に定めた場合、当事者は各々の申立に応じた予納金を支払わなければならない。
- 4 7条または8条に基づいて申立が行われた場合、仲裁裁判所は、仲裁裁判所によって決定された当事者が支払うべき一つまたは複数の予納金を定めるものとする。36条の規定に従って既に仲裁裁判所が予納金を定めている場合、かかる予納金は36条4項に従って決定される予納金に置き換えられるものとし、当事者により既に支払われた予納金は、36条4項に従い仲裁裁判所により決定された予納金の各負担部分の一部支払とみなされる。
- 5 36条に従って仲裁裁判所が定めた予納金の額は、仲裁の間、いつでも変更できるものとする。すべての事案において、当事者は、他の当事者の予納金の負担部分が支払われなかった場合に、当該負担部分を支払うことができる。

other party fail to pay its share.

- 6 When a request for an advance on costs has not been complied with, and after consultation with the arbitral tribunal, the Secretary General may direct the arbitral tribunal to suspend its work and set a time limit, which must be not less than 15 days, on the expiry of which the relevant claims shall be considered as withdrawn. Should the party in question wish to object to this measure, it must make a request within the aforementioned period for the matter to be decided by the Court. Such party shall not be prevented, on the ground of such withdrawal, from reintroducing the same claims at a later date in another proceeding.
- 7 If one of the parties claims a right to a set-off with regard to any claim, such set-off shall be taken into account in determining the advance to cover the costs of the arbitration in the same way as a separate claim insofar as it may require the arbitral tribunal to consider additional matters.

## Article 37

### Decision as to the Costs of the Arbitration

- 1 The costs of the arbitration shall include the fees and expenses of the arbitrators and the ICC administrative expenses fixed by the Court, in accordance with the scale in force at the time of the commencement of the arbitration, as well as the fees and expenses of any experts appointed by the arbitral tribunal and the reasonable legal and other costs incurred by the parties for the arbitration.
- 2 The Court may fix the fees of the arbitrators at a figure higher or lower than that which would result from the application of the relevant scale should this be deemed necessary due to the exceptional circumstances of the case.
- 3 At any time during the arbitral proceedings, the arbitral tribunal may make decisions on costs, other than those to be fixed by the Court, and order payment.
- 4 The final award shall fix the costs of the arbitration

- 6 予納金の要求が満たされない場合、事務局長は、仲裁廷と協議の上、仲裁廷に職務の停止を指示し、15日間を下回らない猶予期間を設定し、その期間満了日に申立が取り下げられたとみなすものとする。対象とされた当事者は、かかる措置への異議申立を求める場合、前述の期間内に、仲裁裁判所に申立てなければならない。かかる当事者は、かかる取下げを理由に、後日、異なる仲裁手続で同じ申立を再び行うことを妨げられない。
- 7 当事者の一方が他方の申立を顧慮して相殺の権利を主張した場合、それが仲裁廷に追加的な判断を求める限りにおいて、仲裁費用を賄うに足る予納金の決定にあたり、かかる相殺は別個の申立と同様のものとして考慮されるものとする。

## 第37条

### 仲裁費用に関する決定

- 1 仲裁費用には、仲裁の開始時に効力を有する一覧表に応じた、仲裁人の報酬および費用、および仲裁裁判所により決定された国際商業会議所の管理費用、並びに、仲裁廷により選定された鑑定人の報酬および費用、および当事者が仲裁のために負担した法的費用その他が含まれるものとする。
- 2 仲裁裁判所は、当該事案の特殊事情に必要と見られる場合、かかる一覧表を適用して算出される額と異なる額を仲裁人報酬として決定できる。
- 3 仲裁廷は、仲裁手続中いつでも、仲裁裁判所により決定されるべき費用以外の費用について決定し、支払を命ずることができる。
- 4 終局判断では、仲裁費用の額および、いずれの当事者

and decide which of the parties shall bear them or in what proportion they shall be borne by the parties.

- 5 In making decisions as to costs, the arbitral tribunal may take into account such circumstances as it considers relevant, including the extent to which each party has conducted the arbitration in an expeditious and cost-effective manner.
- 6 In the event of the withdrawal of all claims or the termination of the arbitration before the rendering of a final award, the Court shall fix the fees and expenses of the arbitrators and the ICC administrative expenses. If the parties have not agreed upon the allocation of the costs of the arbitration or other relevant issues with respect to costs, such matters shall be decided by the arbitral tribunal. If the arbitral tribunal has not been constituted at the time of such withdrawal or termination, any party may request the Court to proceed with the constitution of the arbitral tribunal in accordance with the Rules so that the arbitral tribunal may make decisions as to costs.

## MISCELLANEOUS

### Article 38

---

#### Modified Time Limits

- 1 The parties may agree to shorten the various time limits set out in the Rules. Any such agreement entered into subsequent to the constitution of an arbitral tribunal shall become effective only upon the approval of the arbitral tribunal.
- 2 The Court, on its own initiative, may extend any time limit which has been modified pursuant to Article 38(1) if it decides that it is necessary to do so in order that the arbitral tribunal and the Court may fulfil their responsibilities in accordance with the Rules.

### Article 39

---

#### Waiver

A party which proceeds with the arbitration without raising its objection to a failure to comply with any

が費用をいかなる割合で負担すべきかを決定しなければならない。

- 5 仲裁費用に関する決定を行う際、仲裁廷は、仲裁廷が関連すると思料する状況（各当事者がどれだけ迅速かつ効率的に仲裁を遂行したかを含む）を考慮することができる。
- 6 すべての申立が取り下げられたか、または最終的な仲裁判断が下される前に仲裁が終了した場合には、仲裁裁判所は、仲裁人の報酬および費用、並びに、国際商業会議所の管理費用につき決定を行うものとする。仲裁費用の負担割合またはその他の仲裁費用に関する問題について当事者に合意がない場合、かかる問題については仲裁廷が決定を行うものとする。取下げまたは終了の時点で仲裁廷が構成されていなかった場合、当事者は、仲裁裁判所に対して、本規則に従って費用に関する決定を行うための仲裁廷の構成を求めることができる。

## 付則

### 第38条

---

#### 期間制限の変更

- 1 当事者は、本規則に定められた種々の期間の制限を合意により短縮することができる。但し、仲裁廷が構成された後に締結された合意に関しては、仲裁廷が認められた限りにおいて有効なものとする。
- 2 仲裁裁判所は、仲裁廷または仲裁裁判所の本規則上の責務の遂行のために必要と判断した場合、38条1項に従い変更された期間制限を職権により延長することができる。

### 第39条

---

#### 責問権の放棄

本規則もしくは仲裁手続に適用されるその他の規則の規定、仲裁廷により下された命令、または仲裁廷の構成もし

provision of the Rules, or of any other rules applicable to the proceedings, any direction given by the arbitral tribunal, or any requirement under the arbitration agreement relating to the constitution of the arbitral tribunal or the conduct of the proceedings, shall be deemed to have waived its right to object.

#### Article 40

---

### Limitation of Liability

The arbitrators, any person appointed by the arbitral tribunal, the emergency arbitrator, the Court and its members, the ICC and its employees, and the ICC National Committees and Groups and their employees and representatives shall not be liable to any person for any act or omission in connection with the arbitration, except to the extent such limitation of liability is prohibited by applicable law.

#### Article 41

---

### General Rule

In all matters not expressly provided for in the Rules, the Court and the arbitral tribunal shall act in the spirit of the Rules and shall make every effort to make sure that the award is enforceable at law.

くは仲裁手続の指揮に関する仲裁合意上の要請が遵守されなかったことに対し、異議を述べずに仲裁手続を進めた当事者は、異議を述べる権利を放棄したものとみなされる。

#### 第40条

---

### 責任の制限

仲裁人、仲裁廷により選定された者、緊急仲裁人、仲裁裁判所およびその委員、国際商業会議所およびその職員、並びに、国際商業会議所国内委員会およびグループおよびそれらの職員および代表者は、法により責任制限が禁じられている範囲を除き、仲裁に関するいかなる作為または不作為について、いかなる者に対しても責任を負わないものとする。

#### 第41条

---

### 一般規定

本規則に明示的に定められていないすべての事項につき、仲裁裁判所および仲裁廷は、本規則の精神に従って行爲し、仲裁判断が確実に法律上執行可能であるように万全を尽くさなければならない。

# APPENDIX I - STATUTES OF THE INTERNATIONAL COURT OF ARBITRATION

## Article 1

### Function

- 1 The function of the International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce (the “Court”) is to ensure the application of the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce, and it has all the necessary powers for that purpose.
- 2 As an autonomous body, it carries out these functions in complete independence from the ICC and its organs.
- 3 Its members are independent from the ICC National Committees and Groups.

## Article 2

### Composition of the Court

The Court shall consist of a President,<sup>1</sup> Vice-Presidents,<sup>2</sup> and members and alternate members (collectively designated as members). In its work it is assisted by its Secretariat (Secretariat of the Court).

## Article 3

### Appointment

- 1 The President is elected by the ICC World Council upon the recommendation of the Executive Board of the ICC.
- 2 The ICC World Council appoints the Vice-Presidents of the Court from among the members of the Court or otherwise.

1 Referred to as “Chairman of the International Court of Arbitration” in the Constitution of the International Chamber of Commerce.

2 Referred to as “Vice-Chairmen of the International Court of Arbitration” in the Constitution of the International Chamber of Commerce.

# 付属規程 I – 国際仲裁裁判所規程

## 第1条

### 職務

- 1 国際商業会議所国際仲裁裁判所（以下、「本裁判所」という）の職務は、国際商業会議所仲裁規則を確実に適用することであり、本裁判所はそのために必要なすべての権限を有している。
- 2 自立機関として、本裁判所は、ICCおよびその諸機関から完全に独立してこれらの職務を遂行する。
- 3 本裁判所のメンバーは、ICCの国内委員会およびグループから独立している。

## 第2条

### 裁判所の構成

本裁判所は、一人の所長<sup>1</sup>、複数の副所長<sup>2</sup>、ならびに複数のメンバーおよび代替メンバー（メンバーと総称する）で構成される。その業務において、本裁判所は事務局（本裁判所事務局）の補佐を受ける。

## 第3条

### 任命

- 1 所長は、ICC理事会の推薦を受けて、ICC総会により選定される。
- 2 ICC総会は、本裁判所のメンバーの中から、またはその他の方法により副所長を任命する。

1 国際商業会議所の規約には、「国際仲裁裁判所議長(Chairman)」と記載されている。

2 国際商業会議所の規約には、「国際仲裁裁判所副議長 (Vice-Chairman)」と記載されている。

- 3 Its members are appointed by the ICC World Council on the proposal of National Committees or Groups, one member for each National Committee or Group.
- 4 On the proposal of the President of the Court, the World Council may appoint alternate members.
- 5 The term of office of all members, including, for the purposes of this paragraph, the President and Vice-Presidents, is three years. If a member is no longer in a position to exercise the member's functions, a successor is appointed by the World Council for the remainder of the term. Upon the recommendation of the Executive Board, the duration of the term of office of any member may be extended beyond three years if the World Council so decides.

#### Article 4

---

### Plenary Session of the Court

The Plenary Sessions of the Court are presided over by the President or, in the President's absence, by one of the Vice-Presidents designated by the President. The deliberations shall be valid when at least six members are present. Decisions are taken by a majority vote, the President or Vice-President, as the case may be, having a casting vote in the event of a tie.

#### Article 5

---

### Committees

The Court may set up one or more Committees and establish the functions and organization of such Committees.

#### Article 6

---

### Confidentiality

The work of the Court is of a confidential nature which must be respected by everyone who participates in that work in whatever capacity. The Court lays down the rules regarding the persons who can attend the meetings of the Court and its Committees and who are entitled to have access to materials related to the work of the Court and its Secretariat.

- 3 本裁判所のメンバーは、国内委員会またはグループの提案（各国内委員会またはグループにつき一人）を受けて、ICC総会により任命される。
- 4 本裁判所の所長の提案により、総会は代替メンバーを任命することができる。
- 5 本項の目的上、所長および副所長を含むすべてのメンバーの任期は3年である。あるメンバーがメンバーとしての職務を執行する立場でなくなった場合、残りの任期について総会がその後任者を任命する。理事会の提言を受けて、総会がそのように決定した場合は、いずれのメンバーについてもその任期を3年以上に延長することができる。

#### 第4条

---

### 裁判所の全体会議

本裁判所の全体会議においては、所長が議長を務める。所長欠席の場合は、複数の副所長のうち所長の指名した一人が議長を務める。審議は六人以上のメンバーが出席した場合に有効となる。決定は過半数の賛成をもって行われるが、賛否同数の場合は所長または（場合により）副所長が決定票を有する。

#### 第5条

---

### 委員会

本裁判所は一つまたは複数の委員会を設置し、かかる委員会の職務と組織を定めることができる。

#### 第6条

---

### 秘密保持

本裁判所の業務は秘密性の高いものであり、どのような立場であれ業務に加わる者は、その秘密を保持しなければならない。本裁判所は、本裁判所およびその委員会の会合に出席できる者、および、本裁判所と事務局の業務に関連する資料を閲覧する権利を有する者に関する規則を定める。

## Article 7

---

### Modification of the Rules of Arbitration

Any proposal of the Court for a modification of the Rules is laid before the Commission on Arbitration before submission to the Executive Board of the ICC for approval, provided, however, that the Court, in order to take account of developments in information technology, may propose to modify or supplement the provisions of Article 3 of the Rules or any related provisions in the Rules without laying any such proposal before the Commission.

## APPENDIX II - INTERNAL RULES OF THE INTERNATIONAL COURT OF ARBITRATION

### Article 1

---

#### Confidential Character of the Work of the International Court of Arbitration

- 1 For the purposes of this Appendix, members of the Court include the President and Vice-Presidents of the Court.
- 2 The sessions of the Court, whether plenary or those of a Committee of the Court, are open only to its members and to the Secretariat.
- 3 However, in exceptional circumstances, the President of the Court may invite other persons to attend. Such persons must respect the confidential nature of the work of the Court.
- 4 The documents submitted to the Court, or drawn up by it or the Secretariat in the course of the Court's proceedings, are communicated only to the members of the Court and to the Secretariat and to persons authorized by the President to attend Court sessions.
- 5 The President or the Secretary General of the Court may authorize researchers undertaking work of an academic nature to acquaint themselves with awards and other documents of general interest, with the exception of memoranda, notes, statements and documents remitted by the parties within the framework of arbitration proceedings.

## 第7条

---

### 仲裁規則の改訂

本裁判所による仲裁規則の改訂提案は、その承認を求めてICCの理事会に提出する前に、仲裁委員会に提出される。ただし、本裁判所は情報技術の発展を考慮するため、仲裁委員会に提案を提出することなく、本規則第3条の規定または本規則の関連規定の修正または補足を提案することができる。

## 付属規程II – 国際仲裁裁判所内部規則

### 第1条

---

#### 国際仲裁裁判所の業務の秘密保持

- 1 本付属規程の目的上、本裁判所のメンバーには本裁判所の所長および副所長が含まれる。
- 2 全体会議または本裁判所委員会の会議の別を問わず、本裁判所の会議には、メンバーと事務局のみが出席できる。
- 3 ただし、特別な状況において、本裁判所の所長は、それ以外の者の出席を要請することができる。かかる出席者は、本裁判所の業務の秘密保持に配慮しなければならない。
- 4 本裁判所に提出された文書、または本裁判所もしくは事務局が本裁判所の手続の過程で作成した文書は、本裁判所のメンバー、事務局、および所長から本裁判所の会議に出席を許された者にのみ伝達される。
- 5 本裁判所の所長または事務局長は、学術的性質の業務に携わる研究者が、仲裁判断およびその他の一般的な文書の内容を知ることを許可することができる。ただし、仲裁手続の枠組みの中で当事者らが提出した覚書、メモ、陳述書、および文書はこの限りでない。

- 6 Such authorization shall not be given unless the beneficiary has undertaken to respect the confidential character of the documents made available and to refrain from publishing anything based upon information contained therein without having previously submitted the text for approval to the Secretary General of the Court.
- 7 The Secretariat will in each case submitted to arbitration under the Rules retain in the archives of the Court all awards, Terms of Reference and decisions of the Court, as well as copies of the pertinent correspondence of the Secretariat.
- 8 Any documents, communications or correspondence submitted by the parties or the arbitrators may be destroyed unless a party or an arbitrator requests in writing within a period fixed by the Secretariat the return of such documents, communications or correspondence. All related costs and expenses for the return of those documents shall be paid by such party or arbitrator.

## Article 2

### Participation of Members of the International Court of Arbitration in ICC Arbitration

- 1 The President and the members of the Secretariat of the Court may not act as arbitrators or as counsel in cases submitted to ICC arbitration.
- 2 The Court shall not appoint Vice-Presidents or members of the Court as arbitrators. They may, however, be proposed for such duties by one or more of the parties, or pursuant to any other procedure agreed upon by the parties, subject to confirmation.
- 3 When the President, a Vice-President or a member of the Court or of the Secretariat is involved in any capacity whatsoever in proceedings pending before the Court, such person must inform the Secretary General of the Court upon becoming aware of such involvement.
- 4 Such person must be absent from the Court session whenever the matter is considered by the Court and shall not participate in the discussions or in the decisions of the Court.
- 5 Such person will not receive any material documentation or information pertaining to such proceedings.

- 6 かかる許可は、提供された文書の秘密保持に配慮すること、かつ予め本裁判所の事務局長に承認申請の書面を提出することなくかかる文書に含まれる情報に基づくいかなる事項も公表しないことを受益者が約束しない限り与えてはならない。
- 7 事務局は、本規則に基づき仲裁に付託された事案ごとに、本裁判所のすべての仲裁判断、付託事項書、決定、および事務局の関連の通信の写しを、本裁判所の記録保管所に保管する。
- 8 両当事者または仲裁人が提出した文書、通信、書簡は、当事者または仲裁人が事務局の定めた期間内にかかる文書、通信、書簡の返還を書面で要求しない限り、これらを破棄することができる。かかる文書の返還にかかわる諸費用はすべて当該当事者または仲裁人の負担とする。

## 第2条

### 国際仲裁裁判所のメンバーのICC仲裁への参加

- 1 本裁判所の所長および事務局メンバーは、ICC仲裁に付託された事案において、仲裁人または代理人として行為することはできない。
- 2 本裁判所は、本裁判所の副所長またはその他のメンバーを仲裁人として任命してはならない。ただし、一人もしくは複数の当事者により、または全当事者の合意によるその他の手続に従い、確認を条件として、これらの者を仲裁人とすることが提案されることがある。
- 3 所長、副所長、または本裁判所もしくは事務局のメンバーが、本裁判所の係属中の手続に何らかの立場で関係している場合、かかる者は自らが関係していることを知った時点でそれを本裁判所の事務局長に通知しなければならない。
- 4 かかる者は、本裁判所によりその事案が審議される会議には出席してはならず、本裁判所の協議または決定にも参加してはならない。
- 5 かかる者は、当該手続に関する重要な文書や情報を受領しない。

## Article 3

### Relations between the Members of the Court and the ICC National Committees and Groups

- 1 By virtue of their capacity, the members of the Court are independent of the ICC National Committees and Groups which proposed them for appointment by the ICC World Council.
- 2 Furthermore, they must regard as confidential, vis-à-vis the said National Committees and Groups, any information concerning individual cases with which they have become acquainted in their capacity as members of the Court, except when they have been requested by the President of the Court, by a Vice-President of the Court authorized by the President of the Court, or by the Court's Secretary General to communicate specific information to their respective National Committees or Groups.

## Article 4

### Committee of the Court

- 1 In accordance with the provisions of Article 1(4) of the Rules and Article 5 of its statutes (Appendix I), the Court hereby establishes a Committee of the Court.
- 2 The members of the Committee consist of a president and at least two other members. The President of the Court acts as the president of the Committee. In the President's absence or otherwise at the President's request, a Vice-President of the Court or, in exceptional circumstances, another member of the Court may act as president of the Committee.
- 3 The other two members of the Committee are appointed by the Court from among the Vice-Presidents or the other members of the Court. At each Plenary Session the Court appoints the members who are to attend the meetings of the Committee to be held before the next Plenary Session.
- 4 The Committee meets when convened by its president. Two members constitute a quorum.
- 5 (a) The Court shall determine the decisions that may be taken by the Committee.  
(b) The decisions of the Committee are taken unanimously.

## 第3条

### 裁判所のメンバーとICC国内委員会およびグループとの関係

- 1 本裁判所のメンバーは、その立場上、総会による任命のために当人を提案したICC国内委員会およびグループとは独立した関係にある。
- 2 さらに、これらの者は、自らが本裁判所のメンバーの立場で知り得た個々の事案に関する情報を、上記の国内委員会およびグループに対して秘密情報としなければならない。ただし、当該メンバーが、本裁判所の所長、所長が権限を付与した副所長、または本裁判所の事務局長により、各国内委員会またはグループに対して特定の情報を伝達するよう要請された場合はこの限りでない。

## 第4条

### 裁判所の委員会

- 1 本規則第1条(4)項および本裁判所の規程(付属規程I)の第5条に基づき、本裁判所は委員会を設置する。
- 2 委員会は、委員長およびその他の二人以上の委員で構成される。本裁判所の所長が委員会の委員長を務める。所長が欠席する場合、または所長によるその他の要請がある場合には、本裁判所の副所長が、また特別の状況においては、本裁判所の別のメンバーが当該委員会の委員長を務めることができる。
- 3 委員会のその他の二人の委員は、本裁判所により副所長または本裁判所のその他のメンバーの中から選定する。各全体会議において、本裁判所は、次回の全体会議までに開催される当該委員会の会合に出席する委員を任命する。
- 4 委員会は、委員長の招集により開催される。会合の定足数は二人とする。
- 5 (a) 本裁判所は、委員会により決定できる事項を定める。  
(b) 委員会の決定は満場一致で行われる。

- (c) When the Committee cannot reach a decision or deems it preferable to abstain, it transfers the case to the next Plenary Session, making any suggestions it deems appropriate.
- (d) The Committee's decisions are brought to the notice of the Court at its next Plenary Session.

## Article 5

---

### Court Secretariat

- 1 In the Secretary General's absence or otherwise at the Secretary General's request, the Deputy Secretary General and/or the General Counsel shall have the authority to refer matters to the Court, confirm arbitrators, certify true copies of awards and request the payment of a provisional advance, respectively provided for in Articles 6(3), 13(2), 34(2) and 36(1) of the Rules.
- 2 The Secretariat may, with the approval of the Court, issue notes and other documents for the information of the parties and the arbitrators, or as necessary for the proper conduct of the arbitral proceedings.
- 3 Offices of the Secretariat may be established outside the headquarters of the ICC. The Secretariat shall keep a list of offices designated by the Secretary General. Requests for Arbitration may be submitted to the Secretariat at any of its offices, and the Secretariat's functions under the Rules may be carried out from any of its offices, as instructed by the Secretary General, Deputy Secretary General or General Counsel.

## Article 6

---

### Scrutiny of Arbitral Awards

When the Court scrutinizes draft awards in accordance with Article 33 of the Rules, it considers, to the extent practicable, the requirements of mandatory law at the place of the arbitration.

- (c) 委員会において決定に至らない場合、または決定を控えることが望ましいと思われる場合は、委員会が適切とみなす提案をもってその案件を次回の全体会議に持ち越す。
- (d) 委員会の決定は、次回の全体会議で本裁判所に報告されなければならない。

## 第5条

---

### 裁判所事務局

- 1 事務局長が欠席の場合または事務局長によるその他の要請がある場合には、事務局次長および法務顧問またはいずれか一方が、本規則第6条(3)項、第13条(2)項、第34条(2)項、および第36条(1)項にそれぞれ規定されるとおり、本裁判所に案件を付託し、仲裁人を確認し、仲裁判断の正本の認証を行い、暫定予納金の支払を要求する権限を有する。
- 2 事務局は、本裁判所の承認を得た上で、当事者および仲裁人に情報を提供するために、または仲裁手続の適正な進行の必要に応じて、覚書その他の文書を発行することができる。
- 3 事務局の事務所は、ICC本部以外に設置することができる。事務局は、事務局長が指定した事務所の一覧表を保持するものとする。仲裁申立は事務局のどの事務所に提出してもよい。また本規則に基づく事務局の職務は、事務局長、事務局次長または法務顧問の指示に従い、どの事務所を通じても遂行することができる。

## 第6条

---

### 仲裁判断の精査

本裁判所が本規則第33条に従って仲裁判断の草案を精査する際に、本裁判所は実際上可能な限度で、仲裁地の強行法規の要件を検討する。

## APPENDIX III - ARBITRATION COSTS AND FEES

### Article 1

#### Advance on Costs

- 1 Each request to commence an arbitration pursuant to the Rules must be accompanied by a filing fee of US\$ 3,000. Such payment is non-refundable and shall be credited to the claimant's portion of the advance on costs.
- 2 The provisional advance fixed by the Secretary General according to Article 36(1) of the Rules shall normally not exceed the amount obtained by adding together the ICC administrative expenses, the minimum of the fees (as set out in the scale hereinafter) based upon the amount of the claim and the expected reimbursable expenses of the arbitral tribunal incurred with respect to the drafting of the Terms of Reference. If such amount is not quantified, the provisional advance shall be fixed at the discretion of the Secretary General. Payment by the claimant shall be credited to its share of the advance on costs fixed by the Court.
- 3 In general, after the Terms of Reference have been signed or approved by the Court and the procedural timetable has been established, the arbitral tribunal shall, in accordance with Article 36(6) of the Rules, proceed only with respect to those claims or counterclaims in regard to which the whole of the advance on costs has been paid.
- 4 The advance on costs fixed by the Court according to Articles 36(2) or 36(4) of the Rules comprises the fees of the arbitrator or arbitrators (hereinafter referred to as "arbitrator"), any arbitration-related expenses of the arbitrator and the ICC administrative expenses.
- 5 Each party shall pay its share of the total advance on costs in cash. However, if a party's share of the advance on costs is greater than US \$ 500,000 (the "Threshold Amount"), such party may post a bank guarantee for any amount above the Threshold Amount. The Court may modify the Threshold Amount at any time at its discretion.
- 6 The Court may authorize the payment of advances on costs, or any party's share thereof, in instalments, subject to such conditions as the Court thinks fit, including the payment of additional ICC

## 付属規程Ⅲ－仲裁費用および報酬

### 第1条

#### 予納金

- 1 本規則に基づく仲裁開始の申立は、1件につき3,000米ドルを添えて提出しなければならない。かかる支払金は返金されず、予納金の申立人の負担部分に充当される。
- 2 事務局長が本規則第36条(1)項に従って設定した暫定的な予納金は、通常、ICCの各管理費用、請求額に基づく料金の最低額(後掲の表に規定される)、および付託事項書の作成に関して仲裁廷が要する返金可能な予測費用を加算した金額を超えないものとする。かかる金額を具体的に決定できない場合には、事務局長の裁量で暫定的な予納金が定められる。申立人による支払金は、本裁判所が定めた予納金の申立人の負担部分に充当される。
- 3 一般に、付託事項書が署名または本裁判所により承認され、手続の進行予定が決定した後、仲裁廷は、本規則第36条(6)項に従い、予納金の全額が支払われた請求または反対請求に関してのみ手続を進めるものとする。
- 4 本規則第36条(2)項または36条(4)項に基づき、本裁判所が定める予納金は、(1人または複数の)仲裁人(以下、「仲裁人」という)の報酬、仲裁人の仲裁関連費用、およびICCの管理費用が含まれるものとする。
- 5 各当事者は、費用の予納金総額の負担部分を現金で支払うものとする。ただし、当事者の予納金の負担部分が500,000米ドル(以下、「基準額」という)を超える場合、かかる当事者は、基準額を超える金額については銀行保証を差し入れることができる。本裁判所は、その裁量で随時基準額を変更することができる。
- 6 本裁判所は、ICCの追加管理費用の支払を含め、本裁判所が適当と思料する条件に従い、予納金または当事者の負担部分の支払について、分割払いを認めることができる。

administrative expenses.

- 7 A party that has already paid in full its share of the advance on costs fixed by the Court may, in accordance with Article 36(5) of the Rules, pay the unpaid portion of the advance owed by the defaulting party by posting a bank guarantee.
- 8 When the Court has fixed separate advances on costs pursuant to Article 36(3) of the Rules, the Secretariat shall invite each party to pay the amount of the advance corresponding to its respective claim(s).
- 9 When, as a result of the fixing of separate advances on costs, the separate advance fixed for the claim of either party exceeds one half of such global advance as was previously fixed (in respect of the same claims and counterclaims that are the subject of separate advances), a bank guarantee may be posted to cover any such excess amount. In the event that the amount of the separate advance is subsequently increased, at least one half of the increase shall be paid in cash.
- 10 The Secretariat shall establish the terms governing all bank guarantees which the parties may post pursuant to the above provisions.
- 11 As provided in Article 36(5) of the Rules, the advance on costs may be subject to readjustment at any time during the arbitration, in particular to take into account fluctuations in the amount in dispute, changes in the amount of the estimated expenses of the arbitrator, or the evolving difficulty or complexity of arbitration proceedings.
- 12 Before any expertise ordered by the arbitral tribunal can be commenced, the parties, or one of them, shall pay an advance on costs fixed by the arbitral tribunal sufficient to cover the expected fees and expenses of the expert as determined by the arbitral tribunal. The arbitral tribunal shall be responsible for ensuring the payment by the parties of such fees and expenses.
- 13 The amounts paid as advances on costs do not yield interest for the parties or the arbitrator.

## Article 2

### Costs and Fees

- 1 Subject to Article 37(2) of the Rules, the Court shall fix the fees of the arbitrator in accordance with the scale hereinafter set out or, where the amount in

- 7 本裁判所が定める予納金の負担部分の全額を支払った当事者は、本規則第36条(5)項に基づき、銀行保証を差し入れることによって他の当事者が負担すべき予納金の未払部分を支払うことができる。
- 8 本裁判所が本規則第36条(3)項に基づき別に予納金を定めた場合、事務局は各当事者に各自の申立に応じて予納金を支払うよう求めるものとする。
- 9 別個に予納金を設定した結果、一方の当事者の請求について定められた予納金が、(対象となるすべての請求や反対請求につき)あらかじめ設定された予納金の総額の半分を超える場合、超過部分については銀行保証を差し入れることができる。予納金が後に増額された場合、増額分の少なくとも半分以上は現金で支払われるものとする。
- 10 事務局は、上記の規定に従い当事者が差し入れる銀行保証に条件を設定するものとする。
- 11 本規則第36条(5)項に規定されるように、予納金は、仲裁の期間中、特に係争額の変動、仲裁人費用の予想額の変化、または仲裁手続の難易度や複雑さの変化を考慮して随時再調整されることがある。
- 12 仲裁廷が指図した専門的助言の開始が可能となる前に、当事者双方または一方の当事者は、仲裁廷の定める鑑定人の予測報酬と費用を賄うに十分な、仲裁廷の定めた予納金を支払うものとする。仲裁廷は、当事者によるかかる報酬と費用の支払が確実に行われるようにする責任を負う。
- 13 予納金として支払われる金額については、当事者または仲裁人に対して利息は生じない。

## 第2条

### 費用と報酬

- 1 本規則第37条(2)項を条件として、本裁判所は、下記に示す一覧表に基づき、または係争額が示されていない場合はその裁量で、仲裁人の報酬を定める。

dispute is not stated, at its discretion.

- 2 In setting the arbitrator's fees, the Court shall take into consideration the diligence and efficiency of the arbitrator, the time spent, the rapidity of the proceedings, the complexity of the dispute and the timeliness of the submission of the draft award, so as to arrive at a figure within the limits specified or, in exceptional circumstances (Article 37(2) of the Rules), at a figure higher or lower than those limits.
  - 3 When a case is submitted to more than one arbitrator, the Court, at its discretion, shall have the right to increase the total fees up to a maximum which shall normally not exceed three times the fees of one arbitrator.
  - 4 The arbitrator's fees and expenses shall be fixed exclusively by the Court as required by the Rules. Separate fee arrangements between the parties and the arbitrator are contrary to the Rules.
  - 5 The Court shall fix the ICC administrative expenses of each arbitration in accordance with the scale hereinafter set out or, where the amount in dispute is not stated, at its discretion. In exceptional circumstances, the Court may fix the ICC administrative expenses at a lower or higher figure than that which would result from the application of such scale, provided that such expenses shall normally not exceed the maximum amount of the scale.
  - 6 At any time during the arbitration, the Court may fix as payable a portion of the ICC administrative expenses corresponding to services that have already been performed by the Court and the Secretariat.
  - 7 The Court may require the payment of administrative expenses in addition to those provided in the scale of administrative expenses as a condition for holding an arbitration in abeyance at the request of the parties or of one of them with the acquiescence of the other.
  - 8 If an arbitration terminates before the rendering of a final award, the Court shall fix the fees and expenses of the arbitrators and the ICC administrative expenses at its discretion, taking into account the stage attained by the arbitral proceedings and any other relevant circumstances.
  - 9 Any amount paid by the parties as an advance on costs exceeding the costs of the arbitration fixed by the Court shall be reimbursed to the parties having regard to the amounts paid.
  - 10 In the case of an application under Article 35(2) of the Rules or of a remission pursuant to Article 35(4)
- 2 仲裁人の報酬を定めるにあたり、本裁判所は仲裁人の勤勉さと効率性、費やした時間、手続の迅速性、紛争の複雑さ、および仲裁判断の草案提出の適時性を考慮する。所定の限度内の金額を原則とするものの、特殊事情のもとでは（本規則第37条（2）項）、その限度を上回るまたは下回る金額となることがある。
  - 3 ある事案が複数の仲裁人に付託された場合、本裁判所は、その裁量で報酬総額を増額する権利を有する。ただし、通常、1人の仲裁人の報酬の3倍を超えてはならない。
  - 4 仲裁人の報酬と費用は、本規則に規定されるように、本裁判所が独占的にこれを定めるものとする。当事者と仲裁人の間で別に報酬を定めることは、本規則に反する。
  - 5 本裁判所は、後掲の一覧表に基づき、または係争金額が示されていない場合はその裁量で、各仲裁のICCの管理費用を定めるものとする。特殊事情のもとでは、本裁判所は、ICCの管理費用を、その一覧表を適用した場合の金額を下回るまたは上回る金額に定めることができる。ただし、通常、かかる費用は一覧表の最高額を超えてはならない。
  - 6 仲裁期間中随時、本裁判所は、ICCの管理費用につき、本裁判所と事務局がすでに履行した業務に対応する部分を支払勘定として定めることができる。
  - 7 本裁判所は、当事者双方または一方の当事者（他方の当事者は黙認）の要求により、仲裁を一時停止するための条件として、一覧表に規定される管理費用に加えて、追加管理費用の支払を要求することができる。
  - 8 仲裁が終局判断に至る前に終了した場合、本裁判所は、仲裁手続によって達成した段階およびその他の関連する状況を考慮し、仲裁人の報酬と費用およびICCの管理費用をその裁量で定めるものとする。
  - 9 当事者が本裁判所の定めた仲裁費用を上回る額を予納金として支払った場合は、その超過額を支払当事者に返金するものとする。
  - 10 本規則第35条（2）項に基づく申請、または本規則第35条（4）に基づく差戻がある場合、本裁判所は、仲

of the Rules, the Court may fix an advance to cover additional fees and expenses of the arbitral tribunal and additional ICC administrative expenses and may make the transmission of such application to the arbitral tribunal subject to the prior cash payment in full to the ICC of such advance. The Court shall fix at its discretion the costs of the procedure following an application or a remission, which shall include any possible fees of the arbitrator and ICC administrative expenses, when approving the decision of the arbitral tribunal.

- 11 The Secretariat may require the payment of administrative expenses in addition to those provided in the scale of administrative expenses for any expenses arising in relation to a request pursuant to Article 34(5) of the Rules.
- 12 When an arbitration is preceded by an attempt at amicable resolution pursuant to the ICC ADR Rules, one half of the ICC administrative expenses paid for such ADR proceedings shall be credited to the ICC administrative expenses of the arbitration.
- 13 Amounts paid to the arbitrator do not include any possible value added tax (VAT) or other taxes or charges and imposts applicable to the arbitrator's fees. Parties have a duty to pay any such taxes or charges; however, the recovery of any such charges or taxes is a matter solely between the arbitrator and the parties.
- 14 Any ICC administrative expenses may be subject to value added tax (VAT) or charges of a similar nature at the prevailing rate.

### Article 3

#### ICC as Appointing Authority

Any request received for an authority of the ICC to act as appointing authority will be treated in accordance with the Rules of ICC as Appointing Authority in UNCITRAL or Other *Ad Hoc* Arbitration Proceedings and shall be accompanied by a non-refundable filing fee of US \$ 3,000. No request shall be processed unless accompanied by the said filing fee. For additional services, ICC may at its discretion fix ICC administrative expenses, which shall be commensurate with the services provided and shall normally not exceed the maximum amount of US \$ 10,000.

裁廷の追加的な報酬と費用を賄うに足りる予納金を決定し、かかる予納金を全額ICCに事前に現金で支払うことを条件に、その申立を仲裁廷に送ることができる。本裁判所は、その裁量で、申立または差戻以降に発生する手続の費用を決定する。かかる手続費用には、仲裁廷の決定を承認した時に発生する可能性のある仲裁人の報酬とICCの管理費用を含めるものとする。

- 11 事務局は、本規則第34条(5)項に基づく要求に関連して発生する費用に関して、一覧表に規定されている額に加えて、管理費用の支払を要求することができる。
- 12 ICC ADR規則に基づく友誼的解決の試みが仲裁に先行する場合、かかるADR手続に支払われたICCの管理費用の半額が、ICCの仲裁管理費用に充当されるものとする。
- 13 仲裁人に支払われる金額には、発生する可能性のある付加価値税(VAT)、または仲裁人の報酬に適用されるその他の租税公課、賦課金は含まれない。当事者は、これらの租税公課のすべてを支払う義務を負う。ただし、かかる租税公課の回収は、仲裁人と当事者の間の問題である。
- 14 ICCの管理費用には、付加価値税(VAT)または類似の税金が、その時点の利率において適用されることがある。

### 第3条

#### 仲裁人選定機関としてのICC

仲裁人選定機関であるICCの権限に対して受領するあらゆる申立は、UNCITRALまたはその他のアドホック仲裁手続においてICCが仲裁人選定機関を務める際の規則に基づいて処理され、その申立に際して返金されない3,000米ドルの申立費用を支払わなければならない。この申立費用の支払が行われない限り、一切の申立は処理されない。追加的に発生する業務について、ICCは、その裁量でICCの管理費用を定めることができる。かかる管理費用は提供された業務に応じて支払われるものであり、通常、最高金額の10,000米ドルを超えないものとする。

## Article 4

---

### Scales of Administrative Expenses and Arbitrator's Fees

- 1 The Scales of Administrative Expenses and Arbitrator's Fees set forth below shall be effective as of 1 January 2012 in respect of all arbitrations commenced on or after such date, irrespective of the version of the Rules applying to such arbitrations.
- 2 To calculate the ICC administrative expenses and the arbitrator's fees, the amounts calculated for each successive tranche of the amount in dispute must be added together, except that where the amount in dispute is over US \$ 500 million, a flat amount of US \$ 113,215 shall constitute the entirety of the ICC administrative expenses.
- 3 All amounts fixed by the Court or pursuant to any of the appendices to the Rules are payable in US \$ except where prohibited by law, in which case the ICC may apply a different scale and fee arrangement in another currency.

## 第4条

---

### 管理費用と仲裁人の報酬一覧表

- 1 以下に掲げる管理費用と仲裁人の報酬一覧表は、2012年1月1日以降に開始されるすべての仲裁に対して、その仲裁の適用規則のバージョンとは無関係に、同日付で発効する。
- 2 ICCの管理費用と仲裁人の報酬の計算にあたり、各係争額の横の欄に示されている金額を合算しなければならない。ただし、係争額が5億米ドルを超える場合は、ICCの管理費用は一律113,215米ドルとなる。
- 3 本裁判所が定める、または本規則の付属規程のいずれかに基づき決定されるすべての金額は、法律で禁止されている場合を除き、米ドルで支払うものとする。法律で禁止されている場合、ICCは別の通貨による別の一覧表と料金体系を適用することができる。

## A Administrative Expenses

Amount in dispute (in US Dollars)	Administrative expenses*
up to 50,000	\$3,000
from 50,001 to 100,000	4.73%
from 100,001 to 200,000	2.53%
from 200,001 to 500,000	2.09%
from 500,001 to 1,000,000	1.51%
from 1,000,001 to 2,000,000	0.95%
from 2,000,001 to 5,000,000	0.46%
from 5,000,001 to 10,000,000	0.25%
from 10,000,001 to 30,000,000	0.10%
from 30,000,001 to 50,000,000	0.09%
from 50,000,001 to 80,000,000	0.01%
from 80,000,001 to 500,000,000	0.0035%
over 500,000,000	\$113,215

\* For illustrative purposes only, the table on page 52 indicates the resulting administrative expenses in US \$ when the proper calculations have been made.

## B Arbitrator's Fees

Amount in dispute (in US Dollars)	Fees**	
	minimum	maximum
up to 50,000	\$3,000	18.0200%
from 50,001 to 100,000	2.6500%	13.5680%
from 100,001 to 200,000	1.4310%	7.6850%
from 200,001 to 500,000	1.3670%	6.8370%
from 500,001 to 1,000,000	0.9540%	4.0280%
from 1,000,001 to 2,000,000	0.6890%	3.6040%
from 2,000,001 to 5,000,000	0.3750%	1.3910%
from 5,000,001 to 10,000,000	0.1280%	0.9100%
from 10,000,001 to 30,000,000	0.0640%	0.2410%
from 30,000,001 to 50,000,000	0.0590%	0.2280%
from 50,000,001 to 80,000,000	0.0330%	0.1570%
from 80,000,001 to 100,000,000	0.0210%	0.1150%
from 100,000,001 to 500,000,000	0.0110%	0.0580%
over 500,000,000	0.0100%	0.0400%

\*\* For illustrative purposes only, the table on page 52 indicates the resulting range of fees in US \$ when the proper calculations have been made.

## A 管理費用

係争額 (単位：米ドル)	管理費用*
50,000以下	\$3,000
50,001～100,000	4.73%
100,001～200,000	2.53%
200,001～500,000	2.09%
500,001～1,000,000	1.51%
1,000,001～2,000,000	0.95%
2,000,001～5,000,000	0.46%
5,000,001～10,000,000	0.25%
10,000,001～30,000,000	0.10%
30,000,001～50,000,000	0.09%
50,000,001～80,000,000	0.01%
80,000,001～500,000,000	0.0035%
500,000,000超	\$113,215

\*参考までに、適正な計算がなされた場合の結果としての管理費用（米ドル）を53ページの表に示す。

## B 仲裁人の報酬

係争額（単位：米ドル）	報酬**	
	最低額	最高額
50,000以下	\$3,000	18.0200%
50,001～100,000	2.6500%	13.5680%
100,001～200,000	1.4310%	7.6850%
200,001～500,000	1.3670%	6.8370%
500,001～1,000,000	0.9540%	4.0280%
1,000,001～2,000,000	0.6890%	3.6040%
2,000,001～5,000,000	0.3750%	1.3910%
5,000,001～10,000,000	0.1280%	0.9100%
10,000,001～30,000,000	0.0640%	0.2410%
30,000,001～50,000,000	0.0590%	0.2280%
50,000,001～80,000,000	0.0330%	0.1570%
80,000,001～100,000,000	0.0210%	0.1150%
100,000,001～500,000,000	0.0110%	0.0580%
500,000,000超	0.0100%	0.0400%

\*\*参考までに、適正な計算がなされた場合の結果としての報酬範囲（米ドル）を53ページの表に示す。

<b>Amount in Dispute</b>	<b>A Administrative Expenses*</b>	
(in US Dollars)	(in US Dollars)	
up to 50,000	3,000	
from 50,001 to 100,000	3,000	+ 4.73% of amt. over 50,000
from 100,001 to 200,000	5,365	+ 2.53% of amt. over 100,000
from 200,001 to 500,000	7,895	+ 2.09% of amt. over 200,000
from 500,001 to 1,000,000	14,165	+ 1.51% of amt. over 500,000
from 1,000,001 to 2,000,000	21,715	+ 0.95% of amt. over 1,000,000
from 2,000,001 to 5,000,000	31,215	+ 0.46% of amt. over 2,000,000
from 5,000,001 to 10,000,000	45,015	+ 0.25% of amt. over 5,000,000
from 10,000,001 to 30,000,000	57,515	+ 0.10% of amt. over 10,000,000
from 30,000,001 to 50,000,000	77,515	+ 0.09% of amt. over 30,000,000
from 50,000,001 to 80,000,000	95,515	+ 0.01% of amt. over 50,000,000
from 80,000,001 to 100,000,000	98,515	+ 0.0035% of amt. over 80,000,000
from 100,000,001 to 500,000,000	99,215	+ 0.0035% of amt. over 100,000,000
over 500,000,000	113,215	

\* See page 51.

<b>Amount in Dispute</b>	<b>B Arbitrator's Fees**</b>			
(in US Dollars)	(in US Dollars)			
	Minimum		Maximum	
up to 50,000	3,000		18.0200% of amount in dispute	
from 50,001 to 100,000	3,000	+ 2.6500% of amt. over 50,000	9,010	+ 13.5680% of amt. over 50,000
from 100,001 to 200,000	4,325	+ 1.4310% of amt. over 100,000	15,794	+ 7.6850% of amt. over 100,000
from 200,001 to 500,000	5,756	+ 1.3670% of amt. over 200,000	23,479	+ 6.8370% of amt. over 200,000
from 500,001 to 1,000,000	9,857	+ 0.9540% of amt. over 500,000	43,990	+ 4.0280% of amt. over 500,000
from 1,000,001 to 2,000,000	14,627	+ 0.6890% of amt. over 1,000,000	64,130	+ 3.6040% of amt. over 1,000,000
from 2,000,001 to 5,000,000	21,517	+ 0.3750% of amt. over 2,000,000	100,170	+ 1.3910% of amt. over 2,000,000
from 5,000,001 to 10,000,000	32,767	+ 0.1280% of amt. over 5,000,000	141,900	+ 0.9100% of amt. over 5,000,000
from 10,000,001 to 30,000,000	39,167	+ 0.0640% of amt. over 10,000,000	187,400	+ 0.2410% of amt. over 10,000,000
from 30,000,001 to 50,000,000	51,967	+ 0.0590% of amt. over 30,000,000	235,600	+ 0.2280% of amt. over 30,000,000
from 50,000,001 to 80,000,000	63,767	+ 0.0330% of amt. over 50,000,000	281,200	+ 0.1570% of amt. over 50,000,000
from 80,000,001 to 100,000,000	73,667	+ 0.0210% of amt. over 80,000,000	328,300	+ 0.1150% of amt. over 80,000,000
from 100,000,001 to 500,000,000	77,867	+ 0.0110% of amt. over 100,000,000	351,300	+ 0.0580% of amt. over 100,000,000
over 500,000,000	121,867	+ 0.0100% of amt. over 500,000,000	583,300	+ 0.0400% of amt. over 500,000,000

\*\* See page 51.

係争額	A 管理費用*	
(単位：米ドル)	(単位：米ドル)	
50,000 以下	3,000	
50,001 ~ 100,000	3,000	+ 50,000 超の金額の 4.73%
100,001 ~ 200,000	5,365	+ 100,000 超の金額の 2.53%
200,001 ~ 500,000	7,895	+ 200,000 超の金額の 2.09%
500,001 ~ 1,000,000	14,165	+ 500,000 超の金額の 1.51%
1,000,001 ~ 2,000,000	21,715	+ 1,000,000 超の金額の 0.95%
2,000,001 ~ 5,000,000	31,215	+ 2,000,000 超の金額の 0.46%
5,000,001 ~ 10,000,000	45,015	+ 5,000,000 超の金額の 0.25%
10,000,001 ~ 30,000,000	57,515	+ 10,000,000 超の金額の 0.10%
30,000,001 ~ 50,000,000	77,515	+ 30,000,000 超の金額の 0.09%
50,000,001 ~ 80,000,000	95,515	+ 50,000,000 超の金額の 0.01%
80,000,001 ~ 100,000,000	98,515	+ 80,000,000 超の金額の 0.0035%
100,000,001 ~ 500,000,000	99,215	+ 100,000,000 超の金額の 0.0035%
500,000,000 超	113,215	

\*51 ページの表参照

係争額	B 仲裁人の報酬**			
(単位：米ドル)	(単位：米ドル)			
	最低額		最高額	
50,000 以下	3,000		係争額の 18.0200%	
50,001 ~ 100,000	3,000	+ 50,000 超の金額の 2.6500%	9,010	+ 50,000 超の金額の 13.5680%
100,001 ~ 200,000	4,325	+ 100,000 超の金額の 1.4310%	15,794	+ 100,000 超の金額の 7.6850%
200,001 ~ 500,000	5,756	+ 200,000 超の金額の 1.3670%	23,479	+ 200,000 超の金額の 6.8370%
500,001 ~ 1,000,000	9,857	+ 500,000 超の金額の 0.9540%	43,990	+ 500,000 超の金額の 4.0280%
1,000,001 ~ 2,000,000	14,627	+ 1,000,000 超の金額の 0.6890%	64,130	+ 1,000,000 超の金額の 3.6040%
2,000,001 ~ 5,000,000	21,517	+ 2,000,000 超の金額の 0.3750%	100,170	+ 2,000,000 超の金額の 1.3910%
5,000,001 ~ 10,000,000	32,767	+ 5,000,000 超の金額の 0.1280%	141,900	+ 5,000,000 超の金額の 0.9100%
10,000,001 ~ 30,000,000	39,167	+ 10,000,000 超の金額の 0.0640%	187,400	+ 10,000,000 超の金額の 0.2410%
30,000,001 ~ 50,000,000	51,967	+ 30,000,000 超の金額の 0.0590%	235,600	+ 30,000,000 超の金額の 0.2280%
50,000,001 ~ 80,000,000	63,767	+ 50,000,000 超の金額の 0.0330%	281,200	+ 50,000,000 超の金額の 0.1570%
80,000,001 ~ 100,000,000	73,667	+ 80,000,000 超の金額の 0.0210%	328,300	+ 80,000,000 超の金額の 0.1150%
100,000,001 ~ 500,000,000	77,867	+ 100,000,000 超の金額の 0.0110%	351,300	+ 100,000,000 超の金額の 0.0580%
500,000,000 超	121,867	+ 500,000,000 超の金額の 0.0100%	583,300	+ 500,000,000 超の金額の 0.0400%

\*\*51 ページの表参照

## APPENDIX IV - CASE MANAGEMENT TECHNIQUES

The following are examples of case management techniques that can be used by the arbitral tribunal and the parties for controlling time and cost. Appropriate control of time and cost is important in all cases. In cases of low complexity and low value, it is particularly important to ensure that time and costs are proportionate to what is at stake in the dispute.

- a) Bifurcating the proceedings or rendering one or more partial awards on key issues, when doing so may genuinely be expected to result in a more efficient resolution of the case.
- b) Identifying issues that can be resolved by agreement between the parties or their experts.
- c) Identifying issues to be decided solely on the basis of documents rather than through oral evidence or legal argument at a hearing.
- d) Production of documentary evidence:
  - (i) requiring the parties to produce with their submissions the documents on which they rely;
  - (ii) avoiding requests for document production when appropriate in order to control time and cost;
  - (iii) in those cases where requests for document production are considered appropriate, limiting such requests to documents or categories of documents that are relevant and material to the outcome of the case;
  - (iv) establishing reasonable time limits for the production of documents;
  - (v) using a schedule of document production to facilitate the resolution of issues in relation to the production of documents.
- e) Limiting the length and scope of written submissions and written and oral witness evidence (both fact witnesses and experts) so as to avoid repetition and maintain a focus on key issues.
- f) Using telephone or video conferencing for procedural and other hearings where attendance in person is not essential and use of IT that enables online communication among the parties, the arbitral tribunal and the Secretariat of the Court.
- g) Organizing a pre-hearing conference with the arbitral tribunal at which arrangements for a hearing can be discussed and agreed and the arbitral tribunal can indicate to the parties issues on which

## 付属規程IV – 事案管理手法

仲裁廷と当事者が時間と費用を管理するために利用できる事案管理手法の例を以下に示す。時間と費用の適切な管理は、すべての事案において重要である。複雑さも重要さも低い事案においては、費やす時間と費用を、紛争の争点に比例したものとすることが特に重要である。

- a) 重要な事案について、手続を二段階に分ける、または1つもしくは複数の部分的仲裁判断を下すことでその事案をより効率的に処理できると予測される場合は、そのようにする。
- b) 当事者の間または鑑定人の間の合意により解決できる問題を特定する。
- c) 審問での口頭証拠や法的論争ではなく、文書のみに基づいて決定することが可能な問題を特定する。
- d) 文書証拠の提出：
  - (i) 両当事者に、陳述書とともに、依拠する文書の提出を要求する。
  - (ii) 時間と費用を管理する上で適切である場合は、文書の提出請求を行わない。
  - (iii) 文書提出の請求が適切であると思料される場合は、事案の結果に関連し、かつ結果にとって重要である文書または文書の範疇に申立を限定する。
  - (iv) 文書提出について、合理的な時間制限を設ける。
  - (v) 文書提出の問題を容易に解決するため、文書提出スケジュールを利用する。
- e) 繰り返しを避け、重要な争点に焦点を当てるため、陳述書、書面証拠ならびに口頭証拠（事実証人と鑑定証人の両方について）の量と範囲を制限する。
- f) 物理的な出席が必須でない手続その他の審問においては、電話会議やテレビ会議を使用し、また当事者、仲裁廷および本裁判所事務局の間のオンライン・コミュニケーションを可能にするITを利用する。
- g) 仲裁廷との間で審問前の会合を開き、その会合において審問の手はずについて協議および合意し、かつ審問において仲裁廷が各当事者に重点を置いてほしい問題を当事者に示す。

it would like the parties to focus at the hearing.

- h) Settlement of disputes:
- ( i ) informing the parties that they are free to settle all or part of the dispute either by negotiation or through any form of amicable dispute resolution methods such as, for example, mediation under the ICC ADR Rules;
  - ( ii ) where agreed between the parties and the arbitral tribunal, the arbitral tribunal may take steps to facilitate settlement of the dispute, provided that every effort is made to ensure that any subsequent award is enforceable at law.

Additional techniques are described in the ICC publication entitled “Techniques for Controlling Time and Costs in Arbitration”.

## APPENDIX V - EMERGENCY ARBITRATOR RULES

### Article 1

#### Application for Emergency Measures

- 1 A party wishing to have recourse to an emergency arbitrator pursuant to Article 29 of the Rules of Arbitration of the ICC (the “Rules”) shall submit its Application for Emergency Measures (the “Application”) to the Secretariat at any of the offices specified in the Internal Rules of the Court in Appendix II to the Rules.
- 2 The Application shall be supplied in a number of copies sufficient to provide one copy for each party, plus one for the emergency arbitrator, and one for the Secretariat.
- 3 The Application shall contain the following information:
  - a) the name in full, description, address and other contact details of each of the parties;
  - b) the name in full, address and other contact details of any person(s) representing the applicant;
  - c) a description of the circumstances giving rise to the Application and of the underlying dispute referred or to be referred to arbitration;
  - d) a statement of the Emergency Measures sought;
  - e) the reasons why the applicant needs urgent interim or conservatory measures that cannot await the constitution of an arbitral tribunal;

- h) 紛争の和解による解決：
- ( i ) 交渉やICC ADR規則に基づく調停を含むあらゆる種類の友誼的紛争解決手段のいずれかによって、紛争のすべてまたは一部につき和解により解決する自由が与えられていることを当事者に伝える。
  - ( ii ) 当事者および仲裁廷の間で合意が得られる場合、仲裁廷は和解を勧めるための措置を講じることができる。ただし、それに続く仲裁判断が法律上執行可能となるように最大限努力することを条件とする。

その他の手法は、「仲裁における時間と費用の管理手法 (Techniques for Controlling Time and Costs in Arbitration)」と題するICCの刊行物に記載されている。

## 付属規程V – 緊急仲裁人規則

### 第1条

#### 緊急措置の適用

- 1 ICC仲裁規則（以下、「本規則」という）第29条に基づく緊急仲裁人の利用を望む当事者は、「緊急措置申請書」（以下、「申請書」という）を、本規則付属規程II「仲裁裁判所内部規則」に指定されるいずれかの事務所で事務局宛に提出するものとする。
- 2 上記の申請書は、各当事者に1通ずつ、緊急仲裁人に1通、事務局に1通を提供するに足りる部数を提出しなければならない。
- 3 申請書には、以下の情報を記載しなければならない。
  - a) 各当事者の氏名、名称、住所およびその他の連絡先
  - b) 申請者を代理する者の氏名、住所およびその他の連絡先
  - c) 申請に至った状況、および仲裁に付託されたまたは付託されるべき紛争の原因についての記述
  - d) 求める緊急措置の説明
  - e) 申請者が仲裁廷の構成を待たずに緊急の暫定的措置または保全措置を必要とする理由

- f) any relevant agreements and, in particular, the arbitration agreement;
- g) any agreement as to the place of the arbitration, the applicable rules of law or the language of the arbitration;
- h) proof of payment of the amount referred to in Article 7(1) of this Appendix; and
- i) any Request for Arbitration and any other submissions in connection with the underlying dispute, which have been filed with the Secretariat by any of the parties to the emergency arbitrator proceedings prior to the making of the Application.

The Application may contain such other documents or information as the applicant considers appropriate or as may contribute to the efficient examination of the Application.

- 4 The Application shall be drawn up in the language of the arbitration if agreed upon by the parties or, in the absence of any such agreement, in the language of the arbitration agreement.
- 5 If and to the extent that the President of the Court (the "President") considers, on the basis of the information contained in the Application, that the Emergency Arbitrator Provisions apply with reference to Article 29(5) and Article 29(6) of the Rules, the Secretariat shall transmit a copy of the Application and the documents annexed thereto to the responding party. If and to the extent that the President considers otherwise, the Secretariat shall inform the parties that the emergency arbitrator proceedings shall not take place with respect to some or all of the parties and shall transmit a copy of the Application to them for information.
- 6 The President shall terminate the emergency arbitrator proceedings if a Request for Arbitration has not been received by the Secretariat from the applicant within 10 days of the Secretariat's receipt of the Application, unless the emergency arbitrator determines that a longer period of time is necessary.

## Article 2

### Appointment of the Emergency Arbitrator; Transmission of the File

- 1 The President shall appoint an emergency arbitrator within as short a time as possible, normally within two days from the Secretariat's receipt of the

- f) 関係するすべての契約、特に仲裁合意
- g) 仲裁地、適用される法規定、または仲裁の言語に関する合意
- h) 本付属規程の第7条（1）項に記載する金額の支払の証明
- i) 「仲裁申立書」および紛争の原因に関連するその他の仲裁付託書で、申請を行う前に緊急仲裁人手続のいずれかの当事者が事務局に提出したもの。

申請書には、申請人が適切と思料する、または申請の効率的審査に資するその他の文書や情報を含めることができる。

- 4 申請書は、当事者双方が仲裁の言語につき合意している場合にはそれによって、その合意がないときは、仲裁合意の言語によって作成するものとする。
- 5 本裁判所の所長（以下、「所長」という）が、申請書に含まれる情報に基づき、本規則の第29条（5）項および第29条（6）項に照らして緊急仲裁人規定が適用されると思料する場合、事務局は申請書および添付書類の写しを被申立当事者に送付するものとする。所長が適用不可と考える場合、事務局は、緊急仲裁人手続が当事者の一部または全員に関して行われたい旨を当事者に通知し、参考として申請書の写しを当事者に送付するものとする。
- 6 事務局が申請書を受領してから10日以内に申請人から「仲裁申立書」を受領しなかった場合には、緊急仲裁人がさらに長い期間が必要と判断しない限り、所長は緊急仲裁人手続を終了するものとする。

## 第2条

### 緊急仲裁人の選定、一件書類の送付

- 1 所長は可能な限り短期間（通常は事務局が申請書を受領してから2日以内）に、緊急仲裁人を選定する。

Application.

- 2 No emergency arbitrator shall be appointed after the file has been transmitted to the arbitral tribunal pursuant to Article 16 of the Rules. An emergency arbitrator appointed prior thereto shall retain the power to make an order within the time limit permitted by Article 6(4) of this Appendix.
- 3 Once the emergency arbitrator has been appointed, the Secretariat shall so notify the parties and shall transmit the file to the emergency arbitrator. Thereafter, all written communications from the parties shall be submitted directly to the emergency arbitrator with a copy to the other party and the Secretariat. A copy of any written communications from the emergency arbitrator to the parties shall be submitted to the Secretariat.
- 4 Every emergency arbitrator shall be and remain impartial and independent of the parties involved in the dispute.
- 5 Before being appointed, a prospective emergency arbitrator shall sign a statement of acceptance, availability, impartiality and independence. The Secretariat shall provide a copy of such statement to the parties.
- 6 An emergency arbitrator shall not act as an arbitrator in any arbitration relating to the dispute that gave rise to the Application.

### Article 3

#### Challenge of an Emergency Arbitrator

- 1 A challenge against the emergency arbitrator must be made within three days from receipt by the party making the challenge of the notification of the appointment or from the date when that party was informed of the facts and circumstances on which the challenge is based if such date is subsequent to the receipt of such notification.
- 2 The challenge shall be decided by the Court after the Secretariat has afforded an opportunity for the emergency arbitrator and the other party or parties to provide comments in writing within a suitable period of time.

- 2 本規則の第16条に基づき一件書類が仲裁廷に送付された後においては、緊急仲裁人が選定されることはない。それ以前に選定された緊急仲裁人は、本付属規程第6条(4)項によって許められる期限内に命令を下す権限を保持する。
- 3 緊急仲裁人の選定後、事務局は当事者にその旨を通知し、緊急仲裁人に一件書類を送付する。その後、当事者からの通信文書はすべて、直接、緊急仲裁人宛に提出され、他方当事者と事務局にはその写しが送付される。緊急仲裁人からの当事者宛の通信文書の写しは事務局に提出される。
- 4 すべての緊急仲裁人は、不偏でありかつ仲裁に関与する当事者から独立した者であることを要し、かつ、そのようにあり続けなければならない。
- 5 選定に先立って、緊急仲裁人候補者は、仲裁人受諾、可用性、不偏性、および独立性の宣誓に署名をしなければならない。選定事務局はこの文書の写しを当事者に提供しなければならない。
- 6 緊急仲裁人は、申請の原因となった紛争に関する仲裁において、仲裁人を務めてはならない。

### 第3条

#### 緊急仲裁人の忌避

- 1 緊急仲裁人に対する忌避は、忌避を行う当事者が、緊急仲裁人の選定の通知を受領してから、または当該当事者が忌避の理由となる事実および状況を知った日が通知を受領した日よりも後である場合にはその日から3日以内に行わなければならない。
- 2 忌避は、事務局が緊急仲裁人および他方当事者に、適当な期間内に書面で意見を提出する機会を与えた上で、本裁判所が決定する。

## Article 4

---

### Place of Emergency Arbitrator Proceedings

- 1 If the parties have agreed upon the place of the arbitration, such place shall be the place of the emergency arbitrator proceedings. In the absence of such agreement, the President shall fix the place of the emergency arbitrator proceedings, without prejudice to the determination of the place of the arbitration pursuant to Article 18(1) of the Rules.
- 2 Any meetings with the emergency arbitrator may be conducted through a meeting in person at any location the emergency arbitrator considers appropriate or by video conference, telephone or similar means of communication.

## Article 5

---

### Proceedings

- 1 The emergency arbitrator shall establish a procedural timetable for the emergency arbitrator proceedings within as short a time as possible, normally within two days from the transmission of the file to the emergency arbitrator pursuant to Article 2(3) of this Appendix.
- 2 The emergency arbitrator shall conduct the proceedings in the manner which the emergency arbitrator considers to be appropriate, taking into account the nature and the urgency of the Application. In all cases, the emergency arbitrator shall act fairly and impartially and ensure that each party has a reasonable opportunity to present its case.

## Article 6

---

### Order

- 1 Pursuant to Article 29(2) of the Rules, the emergency arbitrator's decision shall take the form of an order (the "Order").
- 2 In the Order, the emergency arbitrator shall determine whether the Application is admissible pursuant to Article 29(1) of the Rules and whether the emergency arbitrator has jurisdiction to order Emergency Measures.

## 第4条

---

### 緊急仲裁人手続の場所

- 1 両当事者が仲裁地についてすでに合意している場合は、その場所を緊急仲裁人手続の場所とする。かかる合意がない場合は、本規則第18条（1）項に基づく仲裁地の決定に影響を与えることなく、所長が緊急仲裁人手続の場所を決定する。
- 2 緊急仲裁人との会合はすべて、緊急仲裁人が適切と思料する場所における現実の出席による会議、またはテレビ会議、電話会議、その他これに類する通信手段によって行うことができる。

## 第5条

---

### 手続

- 1 緊急仲裁人は、緊急仲裁人手続の手続予定を、可能な限り短期間（通常は本付属規程第2条（3）項に基づき緊急仲裁人に一件書類が送付されてから2日以内）に決定する。
- 2 緊急仲裁人は、申請の内容および緊急性を考慮し、適切と思料する方法で手続を行う。すべての事案において、緊急仲裁人は、公平かつ不偏に振る舞わなければならない。どの当事者にも手続に参加するための適切な機会を確保するものとする。

## 第6条

---

### 命令

- 1 本規則第29条（2）項に基づき、緊急仲裁人の決定は、命令の形式をとるものとする。
- 2 命令において、緊急仲裁人は、本規則第29条（1）項に基づき申請が認められるか否か、かつ緊急仲裁人が緊急措置を命令する権限を有するか否かについて決定するものとする。

- 3 The Order shall be made in writing and shall state the reasons upon which it is based. It shall be dated and signed by the emergency arbitrator.
  - 4 The Order shall be made no later than 15 days from the date on which the file was transmitted to the emergency arbitrator pursuant to Article 2(3) of this Appendix. The President may extend the time limit pursuant to a reasoned request from the emergency arbitrator or on the President's own initiative if the President decides it is necessary to do so.
  - 5 Within the time limit established pursuant to Article 6(4) of this Appendix, the emergency arbitrator shall send the Order to the parties, with a copy to the Secretariat, by any of the means of communication permitted by Article 3(2) of the Rules that the emergency arbitrator considers will ensure prompt receipt.
  - 6 The Order shall cease to be binding on the parties upon:
    - a) the President's termination of the emergency arbitrator proceedings pursuant to Article 1(6) of this Appendix;
    - b) the acceptance by the Court of a challenge against the emergency arbitrator pursuant to Article 3 of this Appendix;
    - c) the arbitral tribunal's final award, unless the arbitral tribunal expressly decides otherwise; or
    - d) the withdrawal of all claims or the termination of the arbitration before the rendering of a final award.
  - 7 The emergency arbitrator may make the Order subject to such conditions as the emergency arbitrator thinks fit, including requiring the provision of appropriate security.
  - 8 Upon a reasoned request by a party made prior to the transmission of the file to the arbitral tribunal pursuant to Article 16 of the Rules, the emergency arbitrator may modify, terminate or annul the Order.
- 3 命令は書面で行われ、その依拠する理由が付されるものとする。緊急仲裁人は日付の記載と署名を行うものとする。
  - 4 命令は、本付属規程第2条(3)項に基づき、一件書類が緊急仲裁人に送付された日から15日以内に下されるものとする。所長は、緊急仲裁人による理由を付した要請に基づき、または所長が必要と判断した場合はその職権により、期間を延長することができる。
  - 5 本付属規程第6条(4)項に基づき設定された期間内に、緊急仲裁人は、本規則第3条(2)項により認められている通信手段のうち、迅速な受領が確保されると考える通信手段によって、当事者に命令書を送付し、かつ事務局にその写を送付するものとする。
  - 6 以下の事態が発生した場合、命令は当事者に対する拘束力を失う。
    - a) 所長により本付属規程第1条(6)項に基づく緊急仲裁人手続が終了された場合
    - b) 本付属規程第3条に従い、本裁判所が緊急仲裁人の忌避を認めた場合
    - c) 仲裁廷が終局判断を下した場合(命令の拘束力が失われたい旨が明確に判断されている場合は除く)
    - d) 終局判断の前にすべての請求が取り下げられる、または仲裁が終了した場合
  - 7 緊急仲裁人は、緊急仲裁人が適切と思料する要求(適切な担保の供与の要求を含む)に従うことを条件に、命令を下すことができる。
  - 8 本規則第16条に基づく一件書類の仲裁廷への送付前においては、当事者からの理由を付した要請に応じて、緊急仲裁人は、命令を変更、終了、または取消すことができる。

## Article 7

### Costs of the Emergency Arbitrator Proceedings

- 1 The applicant must pay an amount of US \$ 40,000, consisting of US \$ 10,000 for ICC administrative expenses and US \$ 30,000 for the emergency arbitrator's fees and expenses. Notwithstanding Article 1(5) of this Appendix, the Application shall

## 第7条

### 緊急仲裁人手続の費用

- 1 申請人は、ICC管理費用として10,000米ドルおよび緊急仲裁人の報酬と費用として30,000米ドルの合計40,000米ドルの金額を支払わなければならない。本付属規程第1条(5)項にかかわらず、申請の通知は、事務局が40,000米ドルの支払を受領するまで行われぬ。

not be notified until the payment of US \$ 40,000 is received by the Secretariat.

- 2 The President may, at any time during the emergency arbitrator proceedings, decide to increase the emergency arbitrator's fees or the ICC administrative expenses taking into account, *inter alia*, the nature of the case and the nature and amount of work performed by the emergency arbitrator, the Court, the President and the Secretariat. If the party which submitted the Application fails to pay the increased costs within the time limit fixed by the Secretariat, the Application shall be considered as withdrawn.
- 3 The emergency arbitrator's Order shall fix the costs of the emergency arbitrator proceedings and decide which of the parties shall bear them or in what proportion they shall be borne by the parties.
- 4 The costs of the emergency arbitrator proceedings include the ICC administrative expenses, the emergency arbitrator's fees and expenses and the reasonable legal and other costs incurred by the parties for the emergency arbitrator proceedings.
- 5 In the event that the emergency arbitrator proceedings do not take place pursuant to Article 1(5) of this Appendix or are otherwise terminated prior to the making of an Order, the President shall determine the amount to be reimbursed to the applicant, if any. An amount of US \$ 5,000 for ICC administrative expenses is non-refundable in all cases.

## Article 8

### General Rule

- 1 The President shall have the power to decide, at the President's discretion, all matters relating to the administration of the emergency arbitrator proceedings not expressly provided for in this Appendix.
- 2 In the President's absence or otherwise at the President's request, any of the Vice-Presidents of the Court shall have the power to take decisions on behalf of the President.
- 3 In all matters concerning emergency arbitrator proceedings not expressly provided for in this Appendix, the Court, the President and the emergency arbitrator shall act in the spirit of the Rules and this Appendix.

- 2 所長は、緊急仲裁人手続の間いつでも、特に、事案の性質ならびに緊急仲裁人、本裁判所、所長、および事務局が行う業務の性質および量を考慮して、緊急仲裁人の報酬またはICCの管理費用の増額を決定することができる。申請書を提出した当事者が事務局の定める期限内に増額費用を支払わなかった場合、申請は取り下げられたとみなされる。
- 3 緊急仲裁人の命令においては、緊急仲裁人手続の費用を定め、いずれの当事者が費用をいかなる割合で負担すべきかを決定しなければならない。
- 4 緊急仲裁人手続の費用には、ICCの管理費用、緊急仲裁人の報酬と費用、および緊急仲裁人手続について当事者が負担した合理的な法的費用その他が含まれるものとする。
- 5 緊急仲裁人手続が本付属規程第1条(5)項に従って行われなかった場合、または命令を発する前にその他の方法で終了した場合、所長は、申請人に返金されるべき金額を決定する。ICCの管理費用となる5,000米ドルは、すべての事案において返金されない。

## 第8条

### 一般規定

- 1 所長は、本付属規程に明確に規定されていない緊急仲裁人手続の管理に関するすべての事項につき、自らの裁量で決定する権限を有する。
- 2 所長が欠席する場合もしくは所長によるその他の要請がある場合には、副所長の一人が所長の代理として決定をなす権限を有する。
- 3 本付属規程に明確に規定されていない緊急仲裁手続に関するすべての事項において、本裁判所、所長、および緊急仲裁人は、本規則と本付属規程の精神に従って行動するものとする。

# ICC ADR RULES

## Preamble

Amicable settlement is a desirable solution for business disputes and differences. It can occur before or during the litigation or arbitration of a dispute and can often be facilitated through the aid of a third party (the “Neutral”) acting in accordance with simple rules. The parties can agree to submit to such rules in their underlying contract or at any other time.

The International Chamber of Commerce (the “ICC”) sets out these amicable dispute resolution rules, entitled the ICC ADR Rules (the “Rules”), which permit the parties to agree upon whatever settlement technique they believe to be appropriate to help them settle their dispute. In the absence of an agreement of the parties on a settlement technique, mediation shall be the settlement technique used under the Rules. The Guide to ICC ADR [available at <[www.iccadr.org](http://www.iccadr.org)>], which does not form part of the Rules, provides an explanation of the Rules and of various settlement techniques which can be used pursuant to the Rules.

## Article 1

### Scope of the ICC ADR Rules

All business disputes, whether or not of an international character, may be referred to ADR proceedings pursuant to these Rules. The provisions of these Rules may be modified by agreement of all of the parties, subject to the approval of the ICC.

## Article 2

### Commencement of the ADR Proceedings

- A Where there is an agreement to refer to the Rules**
- 1 Where there is an agreement between the parties to refer their dispute to the ICC ADR Rules, any party or parties wishing to commence ADR proceedings pursuant to the Rules shall send to the ICC a written Request for ADR, which shall include:
    - a) the names, addresses, telephone and facsimile numbers and email addresses of the parties to the dispute and their authorized representatives,

# ICC ADR 規則

## 前文

友誼的解決は、取引上の紛争または齟齬の解決法として望ましい手段である。紛争の訴訟または仲裁の前またはその過程のいずれの段階においても和解は可能であり、また多くの場合、簡潔な規則に従って任務を果たす第三者(以下、「中立者」という)の助力を通じてこれを促すことができる。当事者は、基礎となる契約の中で、またはそれ以外の機会に、かかる規則に服することに合意することができる。

国際商業会議所(以下、「ICC」という)は、「ICC ADR 規則」(以下、「本規則」という)と称する友誼的紛争解決規則を定めている。当事者は、本規則によって、和解による解決を手助けするに適切と思われるあらゆる解決方法に合意することが可能となる。当事者間に和解のための手法について合意がない場合には、調停が本規則に基づく解決手法となる。「ICC ADR ガイド」([www.iccadr.org](http://www.iccadr.org)で閲覧可能)は、本規則の一部を構成するものではないが、本規則およびこれに従って利用可能なさまざまな和解のための手法について説明している。

## 第1条

### ICC ADR 規則の適用範囲

取引上の紛争はすべて、国際的な性格を有するか否かにかかわらず、本規則に従ってADR処理手続きに付託することができる。本規則の規定は、ICCによる承認を条件として、当事者すべての合意により変更することができる。

## 第2条

### ADR 手続の開始

- A 本規則に付託する合意が成立している場合**
- 1 紛争をICC ADR 規則に付託することが当事者間で合意されている場合、本規則に従ってADR手続の開始を希望する当事者は、以下の事項を記載したADR申立書をICCに提出する。
    - a) 紛争当事者および正当な権限を与えられたその代理人(代理人をたてる場合)の氏名、住所、電話番号、ファックス番号および電子メールアドレス

if any;

- b) a description of the dispute including, if possible, an assessment of its value;
- c) any joint designation by all of the parties of a Neutral or any agreement of all of the parties upon the qualifications of a Neutral to be appointed by the ICC where no joint designation has been made;
- d) a copy of any written agreement under which the Request for ADR is made; and
- e) the registration fee of the ADR proceedings, as set out in the Appendix hereto.

2 Where the Request for ADR is not filed jointly by all of the parties, the party or parties filing the Request shall simultaneously send the Request to the other party or parties. Such Request may include any proposal regarding the qualifications of a Neutral or any proposal of one or more Neutrals to be designated by all of the parties. Thereafter, all of the parties may jointly designate a Neutral or may agree upon the qualifications of a Neutral to be appointed by the ICC. In either case, the parties shall promptly notify the ICC thereof.

3 The ICC shall promptly acknowledge receipt of the Request for ADR in writing to the parties.

#### **B Where there is no agreement to refer to the Rules**

1 Where there is no agreement between the parties to refer their dispute to the ICC ADR Rules, any party or parties wishing to commence ADR proceedings pursuant to the Rules shall send to the ICC a written Request for ADR, which shall include:

- a) the names, addresses, telephone and facsimile numbers and email addresses of the parties to the dispute and their authorized representatives, if any;
- b) a description of the dispute including, if possible, an assessment of its value; and
- c) the registration fee of the ADR proceedings, as set out in the Appendix hereto.

The Request for ADR may also include any proposal regarding the qualifications of a Neutral or any proposal of one or more Neutrals to be designated by all of the parties.

2 The ICC shall promptly inform the other party or parties in writing of the Request for ADR. Such party or parties shall be asked to inform the ICC in writing, within 15 days of receipt of the Request for ADR, as to whether they agree or decline to participate in the ADR proceedings. In the former case, they may provide any proposal regarding the

b) 紛争の内容の記述(可能であればその評価額を含む)

c) 当事者が共同で選定する中立者。共同の指名がない場合には、ICCが任命する中立者の資格について当事者全員が合意した内容

d) ADR付託合意文書の写

e) 本規則の付属規程が定めるADR手続の登録料金

2 当事者すべての共同によるADR申立書の提出ではない場合、申立書を提出する当事者は、その申立書を同時に他の当事者にも送付しなければならない。かかる申立書において、中立者の資格について、またはすべての当事者により選定されるべき一人または複数の中立者を提案することができる。その後においても、当事者すべてにより中立者を共同で選定ことができ、ICCにより任命されるべき中立者の資格について合意することもできる。いずれの場合も、当事者はその結果を速やかにICCに通知しなければならない。

3 ICCは、ADR申立書の受領について、速やかに書面で当事者に知らせる。

#### **B 本規則への付託について合意が成立していない場合**

1 紛争をICC ADR規則に付託する合意が当事者間にない場合、本規則に基づいてADR手続を開始することを希望する当事者は、以下の事項を記載したADR申立書をICCに提出する。

a) 紛争当事者および正当な権限を与えられたその代理人(代理人をたてる場合)の氏名、住所、電話番号、ファックス番号および電子メールアドレス

b) 紛争の内容の記述(可能であればその評価額を含む)

c) 本規則の付属規程が定めるADR手続の登録料金

また、申立書では、中立者の資格について、または当事者全員で一人または複数の中立者を選定する旨を提案することができる。

2 ADR申立書の提出があった場合、ICCは他方当事者に書面で速やかに連絡する。かかる他方当事者に対しては、ADR手続への参加に同意するか、それとも参加を拒否するかについて、ADR申立書の受領から15日以内に書面でICCに回答するように要求がなされる。前者の場合、当事者は、中立者の資格について提案ことができ、すべての当事者により選定される

qualifications of a Neutral and may propose one or more Neutrals to be designated by the parties. Thereafter, all of the parties may jointly designate a Neutral or may agree upon the qualifications of a Neutral to be appointed by the ICC. In either case, the parties shall promptly notify the ICC thereof.

In the absence of any reply within such 15-day period, or in the case of a negative reply, the Request for ADR shall be deemed to have been declined and ADR proceedings shall not be commenced. The ICC shall promptly so inform in writing the party or parties which filed the Request for ADR.

### Article 3

#### Selection of the Neutral

- 1 Where all of the parties have jointly designated a Neutral, the ICC shall take note of that designation, and such person, upon notifying the ICC of his or her agreement to serve, shall act as the Neutral in the ADR proceedings. Where a Neutral has not been designated by all of the parties, or where the designated Neutral does not agree to serve, the ICC shall promptly appoint a Neutral, either through an ICC National Committee or otherwise, and notify the parties thereof. The ICC shall make all reasonable efforts to appoint a Neutral having the qualifications, if any, which have been agreed upon by all of the parties.
- 2 Every prospective Neutral shall promptly provide the ICC with a *curriculum vitae* and a statement of independence, both duly signed and dated. The prospective Neutral shall disclose to the ICC in the statement of independence any facts or circumstances which might be of such a nature as to call into question his or her independence in the eyes of the parties. The ICC shall provide such information to the parties in writing.
- 3 If any party objects to the Neutral appointed by the ICC and notifies the ICC and the other party or parties thereof in writing, stating the reasons for such objection, within 15 days of receipt of notification of the appointment, the ICC shall promptly appoint another Neutral.
- 4 Upon agreement of all of the parties, the parties may designate more than one Neutral or request the ICC to appoint more than one Neutral, in

べき一人もしくは複数の中立者を提案することができる。その後においても、当事者すべてにより中立者を共同で選定することができ、ICCにより任命されるべき中立者の資格について合意することもできる。選定いずれの場合も、当事者はその結果を速やかにICCに通知しなければならない。

前記15日以内に回答がないか、または手続参加に否定的な回答であった場合、ADR申立は拒否されたとみなされ、ADR手続は開始されない。ICCはその旨を、ADR申立書を提出した当事者に速やかに書面で連絡する。

### 第3条

#### 中立者の選定

- 1 当事者すべてが共同で中立者を選定した場合、ICCはその選定に留意するものとし、被選定者は、就任に同意する旨をICCに通知することで、ADR手続において中立者を務めることとなる。中立者が当事者すべてにより選定されなかった場合、または選定された中立者が就任に同意しなかった場合、ICCは、ICC国内委員会その他を通じて中立者を速やかに任命し、その旨を当事者に通知する。ICCは、当事者すべてにより合意された中立者としての資格がある場合には、そのような資格を有する中立者の任命に向けて合理的な努力を払うものとする。
- 2 中立者候補となった者はすべて、履歴書および独立性の宣誓に適式に署名と日付を記載して、速やかにICCに提出する。当事者に中立者の独立性に疑いを生じせしめるような事実または状況のすべてにつき、中立者候補となったものは、独立性の宣誓書の中でICCに開示しなければならない。ICCは、書面によってかかる情報を当事者に通知する。
- 3 いずれかの当事者が、選定通知の受領から15日以内に、ICCにより任命された中立者について異議を唱え、かつその旨を異議の理由とともにICCおよび他方当事者に書面で通知した場合、ICCは速やかに別の中立者を任命する。
- 4 当事者すべての合意により、当事者は、本規則の規定に従って、複数の中立者を選定する、またはICCに対して複数の中立者の任命を要請することができる。特

accordance with the provisions of these Rules. In appropriate circumstances, the ICC may propose the appointment of more than one Neutral to the parties.

## Article 4

### Fees and Costs

- 1 The party or parties filing a Request for ADR shall include with the Request a non-refundable registration fee, as set out in the Appendix hereto. No Request for ADR shall be processed unless accompanied by the requisite payment.
- 2 Following the receipt of a Request for ADR, the ICC shall request the parties to pay a deposit in an amount likely to cover the administrative expenses of the ICC and the fees and expenses of the Neutral for the ADR proceedings, as set out in the Appendix hereto. The ADR proceedings shall not go forward until payment of such deposit has been received by the ICC.
- 3 In any case where the ICC considers that the deposit is not likely to cover the total costs of the ADR proceedings, the amount of such deposit may be subject to readjustment. The ICC may stay the ADR proceedings until the corresponding payments are made by the parties.
- 4 Upon termination of the ADR proceedings, the ICC shall settle the total costs of the proceedings and shall, as the case may be, reimburse the parties for any excess payment or bill the parties for any balance required pursuant to these Rules.
- 5 All above deposits and costs shall be borne in equal shares by the parties, unless they agree otherwise in writing. However, any party shall be free to pay the unpaid balance of such deposits and costs should another party fail to pay its share.
- 6 A party's other expenditure shall remain the responsibility of that party.

## Article 5

### Conduct of the ADR Procedure

- 1 The Neutral and the parties shall promptly discuss, and seek to reach agreement upon, the settlement technique to be used, and shall discuss the specific ADR procedure to be followed.

殊事情がある場合においては、ICCは当事者に対して複数の中立者の任命を提案することができる。

## 第4条

### 料金および費用

- 1 ADR申立書を提出する当事者は、本規則の付属規程に定める（返金されない）登録料金を添えて申立を行う。ADR申立は、必要な支払を伴わないときは処理されない。
- 2 ICCは、ADR申立書を受理した後、本規則の付属規程の定めに従って保証金を支払うように当事者に要請する。保証金の額は、ICCの管理費用ならびにADR手続きにかかる中立者の報酬および費用を賄うと考えられる金額とする。ICCが保証金の支払を受領するまで、ADR手続は進行しない。
- 3 保証金によってADR手続の全費用を賄うことが期待できないとICCが考えた場合、その金額を再調整することができる。ICCは、当該金額が当事者から支払われるまで、ADR手続を停止することができる。
- 4 ADR手続の終了と同時に、本規則に照らして、ICCは手続費用の総額を精算し、過払いがあればその額を当事者に返金し、残金の支払を求める必要がある場合はその金額を当事者に請求する。
- 5 上記保証金および費用は、書面による別段の合意がない限り、すべて当事者間で平等に負担する。ただし、いずれかの当事者が自己の負担割合を支払わなかった場合、別の当事者が、保証金および費用の未払部分を支払うことは自由である。
- 6 当事者のその他の支出については、その当事者の責任とする。

## 第5条

### ADR手続の遂行

- 1 中立者および当事者は和解のための手法について速やかに協議し、その合意の成立を目指して努力し、かつ、具体的に実施されるべきADR手続について協議する。

- 2 In the absence of an agreement of the parties on the settlement technique to be used, mediation shall be used.
- 3 The Neutral shall conduct the procedure in such manner as the Neutral sees fit. In all cases the Neutral shall be guided by the principles of fairness and impartiality and by the wishes of the parties.
- 4 In the absence of an agreement of the parties, the Neutral shall determine the language or languages of the proceedings and the place of any meetings to be held.
- 5 Each party shall cooperate in good faith with the Neutral.

## Article 6

### Termination of the ADR Proceedings

- 1 ADR proceedings which have been commenced pursuant to these Rules shall terminate upon the earlier of:
  - a) the signing by the parties of a settlement agreement;
  - b) the notification in writing to the Neutral by one or more parties, at any time after the discussion referred to in Article 5(1) has occurred, of a decision no longer to pursue the ADR proceedings;
  - c) the completion of the procedure established pursuant to Article 5 and the notification in writing thereof by the Neutral to the parties;
  - d) the notification in writing by the Neutral to the parties that the ADR proceedings will not, in the Neutral's opinion, resolve the dispute between the parties;
  - e) the expiration of any time limit set for the ADR proceedings, if not extended by all of the parties, such expiration to be notified in writing by the Neutral to the parties;
  - f) the notification in writing by the ICC to the parties and the Neutral, not less than 15 days after the due date for any payment by one or more parties pursuant to these Rules, stating that such payment has not been made; or
  - g) the notification in writing by the ICC to the parties stating, in the judgment of the ICC, that there has been a failure to designate a Neutral or that it has not been reasonably possible to appoint a Neutral.

- 2 和解のための手法について当事者間に合意がない場合には、調停を採用する。
- 3 中立者は自ら適当と認める方法で手続を指揮する。中立者は、すべての場合において公正・不偏の原則と当事者の意向に従って行動するものとする。
- 4 当事者間に合意がない場合、中立者が、手続に使用する言語（複数の場合もある）および会合の場所を決定する。
- 5 各当事者は、誠意をもって中立者に協力する。

## 第6条

### ADR手続の終了

- 1 本規則に従って開始されたADR手続は、下記のうち最も早い事由の発生時をもって終了する。
  - a) 和解合意書に当事者が署名したとき
  - b) 第5条1項に定められた協議の後、一人または複数の当事者から中立者に対して、ADR手続の利用を中止する旨の決定が書面で通知されたとき
  - c) 第5条に基づいて定められた手続が完了し、そのことが書面で中立者から当事者に通知されたとき
  - d) ADR手続では当事者間の紛争は解決できないとする中立者の意見が、中立者から当事者に書面で通知されたとき
  - e) ADR手続について設定された期間が、当事者すべてによる延長がないままに満了し、その満了が中立者から当事者に書面で通知されたとき
  - f) 一人または複数の当事者が本規則に従ってなすべき支払を行っていないことが、その支払期日から15日後以降にICCから当事者および中立者に書面で通知されたとき
  - g) 中立者の選定がなされなかった、または中立者の任命の合理的な可能性がない旨のICCの判断が、ICCから当事者に対して書面で通知されたとき

- 2 The Neutral, upon any termination of the ADR proceedings pursuant to Article 6(1), (a)-(e), shall promptly notify the ICC of the termination of the ADR proceedings and shall provide the ICC with a copy of any notification referred to in Article 6(1), (b)-(e). In all cases the ICC shall confirm in writing the termination of the ADR proceedings to the parties and the Neutral, if a Neutral has already been designated or appointed.

## Article 7

### General Provisions

- 1 In the absence of any agreement of the parties to the contrary and unless prohibited by applicable law, the ADR proceedings, including their outcome, are private and confidential. Any settlement agreement between the parties shall similarly be kept confidential except that a party shall have the right to disclose it to the extent that such disclosure is required by applicable law or necessary for purposes of its implementation or enforcement.
- 2 Unless required to do so by applicable law and in the absence of any agreement of the parties to the contrary, a party shall not in any manner produce as evidence in any judicial, arbitration or similar proceedings:
  - a) any documents, statements or communications which are submitted by another party or by the Neutral in the ADR proceedings, unless they can be obtained independently by the party seeking to produce them in the judicial, arbitration or similar proceedings;
  - b) any views expressed or suggestions made by any party within the ADR proceedings with regard to the possible settlement of the dispute;
  - c) any admissions made by another party within the ADR proceedings;
  - d) any views or proposals put forward by the Neutral; or
  - e) the fact that any party had indicated within the ADR proceedings that it was ready to accept a proposal for a settlement.
- 3 Unless all of the parties agree otherwise in writing, a Neutral shall not act nor shall have acted in any judicial, arbitration or similar proceedings relating to the dispute which is or was the subject of the ADR proceedings, whether as a judge, as an arbitrator, as

- 2 中立者は、第6条1項 (a)～(e) に基づいてADR手続が終了した場合、その旨を速やかにICCに通知し、第6条1項 (b)～(e) に記載の通知の写しをICCに提出する。ICCは、いずれの場合にも、ADR手続が終了したことを当事者および(中立者がすでに選定または任命されている場合には)中立者に書面で確認するものとする。

## 第7条

### 一般規定

- 1 当事者間に別段の合意がなく、かつ適用される法規で禁じられない限り、ADR手続は、その結果も含めて非公開かつ秘密性を有するものとする。当事者間の和解契約についても同様にその秘密を保持しなければならない。ただし、適用される法規により開示が必要となるか、またはその履行もしくは執行のために開示が必要な場合、当事者はその限度において和解契約を開示する権利を有する。
- 2 適用される法規で要求されず、かつ当事者間に別段の合意がないかぎり、当事者は、以下を裁判、仲裁または同様の手続においていかなる形でも証拠として提出してはならない。
  - a) 他方当事者または中立者がADR手続きにおいて提出した文書、陳述書または伝達。ただし、裁判、仲裁または同様の手続においてそれらを提出しようとする当事者が独自に入手可能な場合はこの限りでない。
  - b) ADR手続の中でいずれかの当事者が表明または提示した、紛争の和解の可能性に関する見解または提案。
  - c) ADR手続の中で他方当事者が行った自認。
  - d) 中立者が提示した見解または提案。
  - e) いずれかの当事者がADR手続の中で、和解提案を受け入れる用意があることを示唆したという事実。
- 3 中立者は、当事者すべての書面による別段の合意がない限り、ADR手続の対象であるか、または対象であった紛争に関する、裁判、仲裁または同様の手続において、裁判官、仲裁人、鑑定人、または当事者の代理人もしくは助言者のいずれを問わず、いかなる行為もしてはなら

an expert or as a representative or advisor of a party.

- 4 The Neutral, unless required by applicable law or unless all of the parties agree otherwise in writing, shall not give testimony in any judicial, arbitration or similar proceedings concerning any aspect of the ADR proceedings.
- 5 Neither the Neutral, nor the ICC and its employees, nor the ICC National Committees shall be liable to any person for any act or omission in connection with the ADR proceedings.

## Appendix-Schedule of ADR Costs

- A The party or parties filing a Request for ADR shall include with the Request a non-refundable registration fee of US \$ 1,500 to cover the costs of processing the Request for ADR. No Request for ADR shall be processed unless accompanied by the requisite payment.
- B The administrative expenses of the ICC for the ADR proceedings shall be fixed at the ICC's discretion depending on the tasks carried out by the ICC. Such administrative expenses shall not exceed the maximum sum of US \$ 10,000.
- C The fees of the Neutral shall be calculated on the basis of the time reasonably spent by the Neutral in the ADR proceedings, at an hourly rate fixed for such proceedings by the ICC in consultation with the Neutral and the parties. Such hourly rate shall be reasonable in amount and shall be determined in light of the complexity of the dispute and any other relevant circumstances. The amount of reasonable expenses of the Neutral shall be fixed by the ICC.
- D Amounts paid to the Neutral do not include any possible value added taxes (VAT) or other taxes or charges and imposts applicable to the Neutral's fees. Parties have a duty to pay any such taxes or charges; however, the recovery of any such taxes or charges is a matter solely between the Neutral and the parties.

ず、また、かかる行為を行ったことがあってはならない。

- 4 中立者は、適用される法規による要求、または当事者すべての書面による別段の合意がない限り、ADR手続のいかなる点に関しても、裁判司法、仲裁または同様の手続において証言をしてはならない。
- 5 中立者、ICCおよびその職員ならびにICC国内委員会のいずれも、ADR手続に関する作為または不作為について、いかなる者に対しても責任を負わないものとする。

## 付属規程 – ADR費用の明細

- A ADR申立書を提出する当事者は、ADR申立の処理費用を賄うため、その申立と同時に（返金されない）登録料金として1,500米ドルを支払う。ADR申立は、必要な支払を伴わない限り処理されない。
- B ADR手続に関するICCの管理費用は、ICCの遂行作業に応じてICCの裁量で決定される。かかる管理費用は総額10,000米ドルを上限とする。
- C 中立者の報酬は、ADR手続において中立者が合理的範囲で費やした時間を基準に、ICCが中立者および当事者と協議の上で決定したその手続のための時間あたりの単価をもって計算する。かかる単価は合理的な金額とし、紛争の複雑さおよびその他の関連事情を考慮に入れて決定する。中立者の手続費用は、ICCが合理的な範囲でその金額を決定する。
- D 中立者に支払う金額には、中立者の報酬に適用される付加価値税（VAT）その他の租税公課、賦課金は含まれない。当事者は、これらの租税公課のすべてを支払う義務を負う。ただし、かかる租税公課の回収は、仲裁人と当事者の間の問題である。



## STANDARD AND SUGGESTED CLAUSES

Below are standard and suggested clauses for use by parties who wish to have recourse to ICC arbitration and/or ICC ADR under the foregoing Rules.

### Arbitration

*All disputes arising out of or in connection with the present contract shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules.*

### Arbitration without emergency arbitrator

*All disputes arising out of or in connection with the present contract shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The Emergency Arbitrator Provisions shall not apply.*

### Optional ADR

*The parties may at any time, without prejudice to any other proceedings, seek to settle any dispute arising out of or in connection with the present contract in accordance with the ICC ADR Rules.*

### Obligation to consider ADR

*In the event of any dispute arising out of or in connection with the present contract, the parties agree in the first instance to discuss and consider submitting the matter to settlement proceedings under the ICC ADR Rules.*

### Obligation to submit dispute to ADR with an automatic expiration mechanism

*In the event of any dispute arising out of or in connection with the present contract, the parties agree to submit the matter to settlement proceedings under the ICC ADR Rules. If the dispute has not been settled pursuant to the said Rules within 45 days following the filing of a Request for ADR or within such other period as the parties may agree in writing, the parties shall have no further obligations under this paragraph.*

### Obligation to submit dispute to ADR, followed by arbitration if required

*In the event of any dispute arising out of or in connection with the present contract, the parties agree*

## 標準的推奨条項

前記の規則に基づき、ICC仲裁およびICC ADRまたはいずれか一方への付託を希望する当事者のための標準的推奨条項を以下に示す。

### 仲裁条項

本契約に起因または関連して生ずるすべての紛争は、国際商業会議所の仲裁規則に基づき、当該規則に従って選定される一人または複数の仲裁人によって最終的に解決されるものとする。

### 緊急仲裁人を除いた仲裁条項

本契約に起因または関連して生ずるすべての紛争は、国際商業会議所の仲裁規則に基づき、当該規則に従って選定される一人または複数の仲裁人によって最終的に解決されるものとする。緊急仲裁人条項は適用されない。

### 任意的ADR条項

両当事者は、本契約に起因または関連して生ずるすべての紛争について、随時、その他の手続に影響を与えることなく、ICC ADR規則に基づいて、和解による解決を求めることができる。

### ADR検討義務条項

本契約に起因または関連して紛争が発生した場合、両当事者は、第一に、当該事案をICC ADR規則に基づく和解のための手続に付託することについて検討し、協議することにつき合意する。

### 期限付きのADR付託義務条項

本契約に起因または関連して紛争が発生した場合、両当事者は、当該事案をICC ADR規則に基づく和解のための手続に付託することに同意する。上記規則に基づき、ADR申立書の提出後45日以内に、または両当事者が書面で合意するその他の期間内に紛争が和解により解決されなかった場合、両当事者は、本条に基づく義務をそれ以上負わないものとする。

### ADR付託義務条項付きの仲裁条項

本契約に起因または関連して紛争が発生した場合、両当事者は、当該事案をICC ADR規則に基づく和解のた

*to submit the matter to settlement proceedings under the ICC ADR Rules. If the dispute has not been settled pursuant to the said Rules within 45 days following the filing of a Request for ADR or within such other period as the parties may agree in writing, such dispute shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules of Arbitration.*

## How to use these clauses

Parties wishing to use ICC arbitration and/or ICC ADR should choose one of the above clauses, which cover different situations and needs.

If the parties do not want the Emergency Arbitrator Provisions to apply, they must expressly opt out by using the second of the two arbitration clauses.

Parties are free to adapt the chosen clause to their particular circumstances. For instance, when providing for arbitration, they may wish to stipulate the number of arbitrators, given that the Rules of Arbitration contain a presumption in favour of a sole arbitrator. They may also wish to stipulate the language and place of the arbitration and the law applicable to the merits. When providing for ADR, they may wish to specify the settlement technique to be applied, failing which mediation, the default mechanism, will be used.

The last clause above is a two-tiered clause providing for ADR followed by arbitration. Other combinations of services are also possible. Combined and multi-tiered dispute resolution clauses may help to facilitate dispute management. However, it is also possible for parties to file requests under the ICC ADR Rules or the ICC Rules for Expertise at any time, even after a dispute has arisen or in the course of other dispute resolution proceedings.

At all times, care must be taken to avoid any risk of ambiguity in the drafting of the clause. Unclear wording causes uncertainty and delay and can hinder or even compromise the dispute resolution process.

When incorporating any of the above clauses in their contracts, parties are advised to take account of any factors that may affect their enforceability under applicable law. For instance, they should have regard to any mandatory requirements at the place of arbitration and the place of enforcement.

Translations of the above clauses and clauses providing for other procedures and combinations of procedures can be found at [www.iccarbitration.org](http://www.iccarbitration.org).

めの手続に付託することに同意する。上記規則に基づき、ADR申立書の提出後45日以内に、または両当事者が書面で合意するその他の期間内に紛争が和解により解決されなかった場合、かかる紛争は、国際商業会議所の仲裁規則に基づき、当該規則に従って選定される一人または複数の仲裁人によって最終的に解決されるものとする。

## 条項の利用方法

ICC仲裁およびICC ADRまたはいずれか一方を利用することを希望する当事者は、それぞれ異なった状況および必要性に対応する上記の条項の中から1つを選択すべきである。

当事者が緊急仲裁人規定の適用を希望しない場合は、2つの仲裁条項のうち2番目を使用することによって、明確にその適用を排除することが必要である。

当事者は、選択した条項を、その固有の状況に適合させる自由を有している。たとえば、仲裁について定める場合、仲裁規則が単独仲裁人を嗜好しているとみなされるため、当事者は仲裁人の人数を挿入することを希望する可能性がある。また、当事者が、仲裁言語、仲裁地、本案に適用される準拠法につき挿入することを希望する可能性もある。ADRについて規定する場合、当事者は適用される和解のための手法を指定することを希望する可能性もある。指定がなければ、標準的手続である調停が利用されることになる。

上記の最後の条項は、後に仲裁が続くADRを規定している二重構造の条項である。その他の手続の併用も可能である。併用型・多重構造型の紛争処理条項は、紛争管理を促進する上で役立つであろう。なお、紛争発生後、または他の紛争解決手続の過程においても、当事者がICC ADR規則またはICC鑑定規則に基づく申立を随時行うことも可能である。

条項の作成時には、文言が曖昧になる危険性を避けるよう、常に注意が必要である。不明瞭な文言は、不確実性と遅延の原因となり、紛争解決過程を阻害するか、または譲歩を余儀なくされることさえある。

上記の条項のいずれかを契約に含める場合、当事者は、適用される準拠法のもとでの条項の執行可能性に影響を与えるかもしれない要因を考慮すべきであろう。たとえば、仲裁地および執行地における強行規定を考慮すべきである。

上記の条項、その他の手続を定めた条項、手続の併用に関する翻訳は[www.iccarbitration.org](http://www.iccarbitration.org)に掲載されている。

## あとがき

国際商業会議所（International Chamber of Commerce = ICC）は、1923年に国際仲裁裁判所（International Court of Arbitration = ICA）を設置して国際的な商事紛争解決に着手し、今日まで扱った件数は17,000件に上っております。2010年は793件が新たに仲裁に持ち込まれ、それに関わったものは2,145当事者、141カ国に及びました。

このようなICC仲裁の普及、地理的な拡大の背景には経済のグローバル化に伴う国境を越えた商事紛争の増加並びにこれらの解決には訴訟よりも仲裁が有効であり、その中でもICC仲裁の公平性と迅速性等に対する認識の広がりがあるものと存じます。

1998年の改訂以来13年振りに改められた新仲裁規則は、2008年にICC仲裁委員会に設置された202人ものタスクフォース、更には紛争解決に詳しい専門家20人よりなる起草委員会が中心になって改訂作業に着手し、各国委員会やユーザーである企業や政府関係者からの意見を踏まえ、仲裁実務や手続の実情、情報技術の進展を考慮して成案し、ICC総会の承認を得て、2010年9月12日にパリにおいて公表されました。今回の改正では、多数当事者や多数契約が関与する紛争、国家や政府組織が絡む紛争への対応、最新の事案管理規定、緊急仲裁人の選任規定などを新しく盛り込んだことが大きな特徴といえます。

国際商業会議所日本委員会は、2012年1月1日に発効する新規則を広くご利用いただく皆様の便宜のために、ADR規則（2001年7月発効）と併せて和訳し、英和对訳版を刊行した次第です。

日本語訳につきましては、ICC仲裁委員会委員として本仲裁規則改訂に深く関わり、当委員会仲裁委員会の有力な一員でもあります早川吉尚立教大学教授にお願いし、同教授の多大なご尽力と当委員会仲裁委員会メンバーの皆様のご助言もいただき刊行の運びとなりました。この場をお借りし深甚なる謝意を表したいと存じます。

なお、ICC Arbitration and ADR Rulesは、英語及びフランス語が原本であり、和文は、本書を利用される方々の便宜のための訳文であることを申し添え、本書が皆様のお役に立てることを願いたします。

2012年1月

国際商業会議所日本委員会

国際商業会議所刊行の出版物は、全て国際商業会議所が著作権を有しておりますので、本書についても、国際商業会議所国際事務局および日本委員会の許可なくして、無断で再版、コピー、転載、引用することを、かたく禁じます。

---

2012年1月発行 第1刷

## ICC 仲裁規則・ADR 規則

発行人 山田 清  
発行所 国際商業会議所 日本委員会  
東京都千代田区丸の内3-2-2  
東京商工会議所ビル7階  
Tel. 03-3213-8585  
Fax. 03-3213-8589  
e-mail: [icc@iccjapan.org](mailto:icc@iccjapan.org)  
<http://www.iccjapan.org>

印刷所 十一房印刷工業株式会社  
東京都墨田区菊川3-11-6



## **ICC International Court of Arbitration®**

[www.iccarbitration.org](http://www.iccarbitration.org)

[arb@iccwbo.org](mailto:arb@iccwbo.org)

T +33(0)149 53 29 05

F +33(0)149 53 29 33

## **ICC International Centre for ADR**

[www.iccadr.org](http://www.iccadr.org)

[adr@iccwbo.org](mailto:adr@iccwbo.org)

T +33(0)149 53 30 52

F +33(0)149 53 30 49

ICC Publication No.850

ISBN 978-92-842-0113-6